

I RUSTEGHI – Carlo Goldoni

(Adattamento e traduzione in dialetto calabrese di Uliana Mustaro)

ATTO I

SCENA I

*Margarita fila, Lucietta fa la calza
Camera in casa Lunardo*

Lucietta Mà!

Margarita Chi c'è?

Lucietta Aviti vistu ? Quasi quasi, puru stu carnalevara si 'nde jutu!

Margarita Certu ca n'avimu divertutu, nun c'è chi dira!

Lucietta Averramu vistu, chi dicu nu teatru?

Margarita E ti meravigghi? Eu propriu ppé nenta!...Su sidici misi chi m'aiu spusatu ccu patritta e fin'a mo nun m'ha portatu a nessuna parta.

Lucietta Sapiti? Eu nun vidia l'ura ma si spusava n'atra vota. Penzavu intra e mia: povaru papà, si nun mi fa nescira è pecchè sugnu 'na guagliuna e nun tegnu nessunu chi mi pò fara cumpagnia. Però si si 'nzura 'n'atra vota pozzu jira ccu a matrigna mia...E invecia nun potimu nescira né eu né vui!

Margarita E' propriu n'orzu, figghicedda mia!

 Nun si diverta iddu e nun vò ma ni divertimu mancu nui. A voi sapira 'na cosa? A mia, prima ma mi maritu, nun mi mancavanu i spassi. Sugnu stata crisciuta bena eu! A mamma mia era 'na fimmina fina; si 'na cosa nun ci piacìa ni gridava e si era nicessariu adoperava puru i mani; dicìa: mazzi e panelli fannu i figghi belli, pana senza mazzi fannu i figghi pazzi. Però nun ci facià mancara i divertimenti. Figurati ca jiamu a ru cinema quasi tutti i sabati, e a ru teatru, figurati, cincu o sei voti all'annu... E quandu venìa u circu, jiamu a ru circu; figurati, ci portava puru a ri giostri. E quandu nun nesciamu a ra casa nostra, venianu sempra parenti e amici...Venianu puru giuvanotti duva nui; ma nun curriamu nessunu periculu. Figurati!

Lucietta *(Tra sè)* Figurati, figurati!... l'ha dittu armenu sei voti finu a mo!

Margarita Nun sugnu certu 'na giriandòla eu, ma 'ncuna vota mi piacerra puru a mia fara 'na passiatu subra u corzu.

Lucietta Ed eu chi nun nesciu mancu da porta, chi aiu e dira? Patrimma nun vò mancu ma m'affacciu du barcuna. L'atru jornu mi sentìa mancara u jatu; allora jivi a ra loggia ppé ma pigghiu 'na vuccata d'aria e chidda pittegula da puticara ci u riferiu subitu. Nun sacciu quala santu ringraziara, si nun mi pigghiau ccu a curria.

Margarita E a mia quantu mi 'nd'ha dittu ppé curpa tua!

Lucietta Ma eu chi fazzu e mala, mu sapiti dira?

Margarita Armenu tu prima o poi ti spusi... eu invecia aiu e stara cca finu a quandu campu. Vita natural duranta.

Lucietta Penzati ca mi maritu, eu?

Margarita Ti mariti...Ti mariti...figurati si nun ti mariti!

Lucietta E quandu?

Margarita Quandu vò Diu!

Lucietta E Diu mi spusa senza ma 'nde sacciu nenta eu?

Margarita Ma chi stai dicendu? Certu ca l'hai e sapira!

Lucietta Finu a mo nessunu m'ha dittu nenta!

Margarita Si nessunu ti l'ha dittu, sta tranquilla ca tu dicia.
 Lucietta Dicitimi a verità, 'ncunu ha già mandatu a 'mbasciata?
 Margarita Si e no! Maritumma nun vò ma 'nde parru.
 Lucietta Cara ... Dicitimi!
 Margarita Dassami stara, ppé carità!
 Lucietta Mamma, vi pregu!
 Margarita Si ti dicu a minima cosa chiddu m'ammazza.
 Lucietta E china voliti ma ci u dicia a patrimma!
 Margarita Tu! Figurati si nun ci u dici!
 Lucietta Figurati.
 Margarita E mo chi c'intra stu "figurati?"
 Lucietta L'aiu dittu accussì, senza ma mi 'nd'accorgiu!
 Margarita (*Tra sè*) Mi sa tantu ca a signorina mi sta piandu 'ngiru.
 Lucietta Chi dicitì?
 Margarita Cerca ma finisci sta cazetta prima ma torna patritta, si no penza ca si stata subra u barcuna. Figurati!
 Lucietta Allora, mi voliti dira 'ncuna cosa e stu zitu?
 Margarita Quala zitu?
 Lucietta Nun aviti dittu ca mi spusu?
 Margarita Pò essara.
 Lucietta Allora sapiti 'ncuna cosa?
 Margarita T'aiu dittu e ridittu, ca nun sacciu nenta!
 Lucietta Nun ci criu!
 Margarita M'hai propriu stuffata.
 Lucietta Mannaia ru diavulu!
 Margarita Chi vonnu dira sti mossi?
 Lucietta Nessunu mi vò bena a sta casa!
 Margarita Eu ti 'nde vogghiu.
 Lucietta (*Sottovoce*) Sì, bena e matrigna!
 Margarita Chi hai dittu?
 Lucietta Nenta!
 Margarita Quantu 'ndaju e sumportara! Aiu nu maritu chi ha sempra da dira; figurati si m'aiu puru arrabbiara ccu a figghiastra!
 Lucietta Vui pigghiati focu troppu prestu!
 Margarita (*Tra sè*) Ha propriu raggiuna!... 'Na vota nun eru accussì! Staiu diventandu 'na bestia: E' propriu veru: china va ccu u zoppu, impara a zoppicara!

SCENA II

Lunardo, Margarita, Lucietta

Lunardo (*Entra senza parlare*)
 Margarita Cagnu, è già cca! (*Si alza*)
 Lucietta (*Tra sè*) Arriva sempra chianu, chianu comu nu fantascimu! (*Si alza*) Papà!
 Margarita Don Lunà, mancu si saluta cchiù?
 Lunardo Faticati, faticati!...Potiti salutara senza ma dassati u lavoru!
 Lucietta Aiu lavoratu finu a mo; aiu quasi finutu a cazetta!
 Margarita Vò vidira ca simu pagati a cottimu?
 Lunardo Tu sempra, dicimu i cosi comu stannu, mi duni e sti risposti.
 Lucietta Papà, armenu st'urtimu jornu e carnalevara nun v'arrabbiatira... Si nun nescimu pacenza, però stavimu armenu in pacia.
 Margarita Ah, iddu nun pò stara nu sulu momentu senza gridara!
 Lunardo Sentiti chissa?.. E chi sugnu eu nu barbaru? Nu nimalu? E chi vi lamentati?

Lucietta L'onestà, dicimu i cosi comu stannu, piacchia puru a mia!
 Lunardo Papà, pecchè nun ni portati a fara nu giru mascherati?
 Margarita Chi hai dittu? Mascherati? Aiu sentutu bonu chiddu chi hai dittu?
 Lunardo (Tra sè) Mo va fora di gangari.
 E hai puru u coraggiu ma mi domandi sti cosi? M'hai vistu 'ncuna vota,
 dicimu i cosi comu stannu, mascheratu a mia?...Chi è sta mascara? A chi ti
 serva? ... Nun mi fara parrara... nun sta bena ca 'na guagliuna si mascara.
 Margarita E i maritati?
 Lunardo Mancu i maritati.
 Margarita E pecchè tutti l'atri si? Figurati!
 Lunardo Figurati, figurati!...Eu penzu a ra casa mia, no a chidda e l'atri.
 Margarita Pecchè, dicimu i cosi comu stannu, pecchè si 'n orzu!
 Lunardo Nun mi stuzzicara!
 Margarita Nun mi stuzzicara tu!
 Lucietta Mannaia dicineddu, sempra accusi va a finira. Va bonu, stavimu puru intra,
 però nun liticatira!
 Lunardo E' tutta curpa tua, dicimu i cosi comu stannu; si sempra tu chi cominci.
 Margarita (Ride)
 Lunardo Ridi, ridi!
 Margarita Nun ta pigghiara, ma certi voti mi sembri nu picciuliddu!
 Lunardo Veniti cca, tutti i dui... nun sacciu chiddu chi mi passa certi voti ppé a capu!
 Ma vi vogghiu bena, sapiti? E vistu ca simu a carnalevara, na volimu godira
 sta jornata?
 Lucietta Macari!
 Margarita Sentimu.
 Lucietta Duva ni portati?
 Lunardo A ra casa.
 Lucietta A ra casa?
 Lunardo Sissignora, a ra casa! E duva vo' ma jamu, all'osteria?
 Lucietta No, all'osteria no!
 Lunardo A ri casi e l'atri, eu nun ci vaju e, dicimu i cosi comu stannu, eu nun aiu mai
 mangiatu subra i spaddi e nessuno.
 Margarita Nun ci dara retta, parra ccu mia!
 Hai inviatu 'ncunu a mangiara duva nui?.. Ppé menziornu?
 Lunardo Sì, aiu inviatu certi perzuni, accusi puru nui potimu passara sta jornata in
 allegria!
 Margarita China?
 Lunardo Tri galantomini; dui su puru spusati e portanu i mughieri.
 Margarita E nun si pò sapira china sunnu?
 Lunardo Quantu si curiusa!
 Margarita Dai, dimmi china vena!
 Lunardo Vi volia fara 'na sorpresa, ma vistu ca tu insisti eccu cca i nomi: Cancianu
 Tartuffola, Maurizio delli Stroppi e Simone Murròidi.
 Margarita Porca miseria! I tri capi da giustizia... I tirasti propriu fora du mazzu!
 Lunardo Chi voi dira? Su perzuni per bena chissi!
 Margarita Sì, sì...tri servaggi tala e quala a tia.
 Lunardo E cara signora, oggigiorno, dicimu i cosi comu stannu, si 'n ominu ha
 giudiziu, si dicia ca è nu servaggiu, nu tamarru. E sapiti pecchè? Pecchè a
 vuatri fimmini piacchia seguira a moda, aballara e soprattutto pittegulara.
 A casa vostra vi sembra 'na prigiona. L'abiti si nun su cari, nun sunnu belli.
 Si nun faciti o nun riceviti visiti, vi si scura ru cora; chistu pecchè nun aviti a
 capu a ru postu e nun penzati a chiddi famigghi distrutti ppé leggerezza e a

chiddu chi dicianu arretu i spaddi! E si ‘n ominu vò ma viva ‘n casa sua ccu riguardu e serietà, dicimu i cosi comu stannu, è ‘n arretratu, nu rozzu, nun capiscia nenta. Dicu bena?

Margarita

Dici bonu! Nun vogghiu certu contestara tuttu chiddu chi dici... Dunqua, si aiu capisciutu giustu, oja venanu a pranzu a signora Filicia e a signora Marina.

Lunardo

Sissignora! Comu viditi, puru a mia mi piacianu i visiti. Comu t’aiu dittu ognunu vena ccu a propria muggiera; ‘na festa ‘n famiglia dunqua, senza porcherii...(a *Lucietta*) E tu chi fai cca? Va’ via, chissi nun sunnu discurzi adatti a tia!

Lucietta

E quala sunnu i discurzi chi pozzu sentira?

Lunardo

(*Piano a Margarita*) Nun viu l’ura ppè ma l’accasu sta guagliuna!

Margarita

(*Piano a Luardo*) A propositu comu vannu i trattativi?

Lunardo

Aspetta ca mo tu dicu....(a *Lucietta*) Vavattinda!

Lucietta

Ma chi staiu facendu?

Lunardo

T’aiu dittu ma ti ‘nde vai, hai capisciutu si o no?

Lucietta

Sempre ducia vui!...

Lunardo

Vavattinda prima ma ti rumpu u mussu!

Lucietta

Mà, aviti sentutu?

Margarita

Ubbidisci a patritta.

Lucietta

(*Tra sè*) Si c’era a mamma mia a chist’ura mi difendìa. Abbasta ma mi ‘nde vaiu fora e sta casa, puru ccu nu lavacessi mi spusu.

SCENA III

Lunardo, Margarita

Margarita

Don Lunà, davanti a idda nun t’aiu dittu nenta, però si troppu severu ccu a guagliuna!

Lunardo

Tu nun capisci nenta! Eu ci vogghiu bena, ma è cchiù che giustu ma tena timora e mia.

Margarita

Nun a fai mai divertira.

Lunardo

I figghi fimmini hannu e stara intra a casa, nun hannu e jira giriandu strati, strati.

Margarita

Mancu a sira e carnalevara?

Lunardo

Nossignora! Mancu a sira e carnalevara! Vogghiu ma pozzu dira a chiddu chi sa spusa: figghiana è una, dicimu i cosi comu stannu, chi nun s’ha mai mintutu ‘na mascara subra a faccia.

Margarita

Va avanti, allora stu matrimoniu?

Lunardo

Nun è ca ci hai dittu ‘ncuna cosa a Lucietta?

Margarita

No, nenta!

Lunardo

Sicuru?

Margarita

Giuru! Nun ci aiu dittu nenta!

Lunardo

Bene...Sai ‘na cosa? Penzu ca l’aiu già maritata.

Margarita

Ccu china? Ccu china?

Lunardo

(*Si guarda attorno*) Parra chianu, ca mancu l’aria ha de sentira... ccu u figghiu du signor Maurizio.

Margarita

Ccu Filippettu?

Lunardo

Ssst! Nun gridara!...Anzi nun parrara affattu, ch’è megghiu!

Margarita

Nun gridara...Nun parrara!...E chi è ‘na cosa e cuntrabbandu?

Lunardo

Nessunu ha de sapira i fatti mei.

Margarita

E u facimu prestu stu matrimoniu?

Lunardo

Prestissimu...Oja facimu u contrattu.

Margarita Chi ci dai e dota?
 Lunardo Chiddu chi vogghiu eu!
 Margarita Ed eu chi sugnu, 'na pupazza?.. A mia nun mi si dicia nenta?
 Lunardo Nun tu staiu dicendu moni!
 Margarita E a figghiatta, quandu ci u dici?
 Lunardo Quandu si spusa!
 Margarita Ma nun s'hannu e vidira prima?
 Lunardo Nossignora!
 Margarita Si sicuru ca li piacìa?
 Lunardo U patruna sugnu eu.
 Margarita Guà, Lucietta è figghia tua!... Eu nun mi vogghiu 'ntricarà.
 Fa' chiddu chi voi!
 Lunardo Nessunu ha de vidira figghiama prima du matrimoniù; chiddu chi a vida si
 l'ha de spusara!
 Margarita E si u guagliuna nun a vò?
 Lunardo U patra m'ha datu a parola.
 Margarita Nun c'è nenta da dira, propriu nu bellu matrimoniù!
 Lunardo Ppé tia hannu e fara l'amuri prima ma si spusanu?
 Margarita Hannu bussatu; vaiu a vidira chi n'è.
 Lunardo Nun pagamu 'na serva ppé chissu?
 Margarita Sta facendu i letti; aparù eu.
 Lunardo No, tu no! Vaiu eu e ricordati ca a sta casa cumandu eu! Dicimu i cosi comu
 stannu, cumandu eu! Ritirati!

SCENA IV

Margarita, Lunardo

Margarita Mammaredda mia, chi maritu chi mi toccau!
 Lunardo Sai chi n'è?
 Margarita China?
 Lunardo U signor Maurizio!
 Margarita U patra du fidanzatu?
 Lunardo Propriu iddu.
 Margarita Vena ppé stabilira?...
 Lunardo Tu, vattinda ddà dintra.
 Margarita Mi 'nde cacci?
 Lunardo Sì!
 Margarita Nun pozzu sentira?
 Lunardo No!
 Margarita Sugnu mughieratta sì o no?
 Lunardo T'aiu dittu ma ti 'nde vai.
 Margarita Mamma mia, chi orzu!
 Lunardo Moticatti!
 Margarita (*S'incammina piano piano*)
 Lunardo Allora ti vo' sbrigara sì o no?
 Margarita Chi bestia e ominu!

SCENA V

Lunardo, Maurizio

Lunardo Signor Maurizio, bongiorno....Trasiti....trasiti!
 Maurizio Bongiorno.

Lunardo Seditivi... Novità?

Maurizio Aiu parratu ccu figghiuma, iddu è cuntentu, però prima volerra ma vida.

Lunardo (*Con sdegno*) Signornò! Nun eranu chissi i patti.

Maurizio Calma...calma... nun v'arrabbiatira; u guagliuna fa tuttu chiddu chi dicu eu.

Lunardo Menu mala!...Comu daccordu a dota è pronta. V' aiu promintutu sei milioni e sei milioni vi dugnu! Dicitimi si i voliti in gettoni d'oru depositati in banca, oppuru i voliti in contanti?

Maurizio No, sordi in contanti nun de vogghiu. Chiuttostu, giratimi 'na cambiala, oppuru facimu 'n investimentu, u megghiu possibila.

Lunardo Va bonu! Fazzu comu voliti vui.

Maurizio Mi raccomandandu, nun spenditira sordi ppé abiti, ca eu nun de vogghiu.

Lunardo Va dugnu cussì com'è. A voliti sulu ccu a suddana? Bonu, va dugnu sulu ccu a suddana...nun c'è problema!

Maurizio Ha roba e sita a guagliuna?

Lunardo 'Ncunu stracciceddu!

Maurizio Sia ben chiaru, a ra casa mia, finu a quandu campu eu, s'ha de mintira sulu vestii e lana e stata e de vernu....Nun vogghiu vidira nè mantellini, nè cuffii, nè scuffii...Nè gonni ccu sottogonni, nè bigodini subra a capu!

Lunardo Bravu...Bravu! Pìacia puru a mia a semplicità!...I gioielli ci l'accattati?

Maurizio Sì, ci accattu nu bracciala e ppé a festa ci dugnu 'na collana, 'na spingula d'oru e nu paru d'oricchini chi eranu da nunna mia.

Lunardo Bene! E' peccatu spendira i sordi ppé cosi tantu inutili!

Maurizio Nun sugnu pacciu eu! Chi è sta moda? I gioielli puru si sunnu vecchi sunnu sempra gioielli.

Lunardo Eppuru, oggigiorno, dicimu i cosi comu stannu, si spendanu tanti sordi ppé sti fisserii. Cumpà, su pochi chiddi chi a penzanu comu a nui!

Maurizio E pecchè su pochi chiddi chi hannu tanti sordi comu a nui!

Lunardo E dicianu ca nun na sapimu godira.

Maurizio Cumpà, a mia nun mi manca propriu nenta ed è 'na gioia tantu randa ppé mia mintira all'occorrenza, a manu a ru portafogghiu chi, criditimi, nun è mai vacanta.

Lunardo E a tavula mia è sempra bena imbandita: crapetti, puddastri, cosci e viteddu!... Chissu godira!

Maurizio E poi accattara a bon mercatu, pecchè paghi sull'ugna e nun fai signara subra u librettu.

Lunardo E nessun sa i fatti nostri!

Maurizio E nui simu i patruni!

Lunardo A mughiera nun cumanda!

Maurizio E i figghi s'hannu e comportara e figghi!

Lunardo Accussì è stata crisciuta figghiana!

Maurizio Figghiuma è 'na perla! Nun c'è periculu ca spenda nu sulu sordu senza criteriu.

Lunardo Figghiana sa fara tuttu! nonostante a ra casa mia c'è 'na cambarera, aiu volutu ma lava puru i piatti.

Maurizio Figghiuma s'ha puru arrepezzara!

Lunardo (*ridendo*) Bravu!

Maurizio Sì, è propriu bravu!

Lunardo (*Fregandosi le mani*) Cumpà, facimuli spusara sti guagliuni!

Maurizio (*fregandosi le mani*) Comu voliti vui, cumpara meu!

SCENA VI
Camera in casa del signor Simone
Vestiano, Marina, Filippetto

Vestiano *(Sta lucidando le scarpe della signora Marina)*
Marina Vestià!
Vestiano Cumandatimi!
Marina nun ha' sentutu?
Vestiano Si, aiu sentutu, nun sugnu surdu!
Marina Allora moticatti.
Vestiano *(Si contorce)*
Marina Ma chi fai?
Vestiano Mi moticu, nun si vida?
Marina Ma chi capiscisti? Hannu bussatu, va' e apara a porta
Vestiano Subitu...Vaiu subito!
Marina Chissu capiscia sempra lucciuli ppé lanterni!
Filippetto E' permessu?
Marina Chi miraculu! Nepù, ogni tantu ti fai vidira!
Filippetto Sugnu venutu scusu e patrimma.
Marina Facisti bonu!...Sedati... Ti vivi ncuna cosa?
Filippetto Grazzi, zì. Mi 'nde vaiu subito ca si patrimma torna a ra casa prima e mia, china u senta!

Marina Si ci dici ca si venutu ma trovi a mia, chi ti pò dira?
Filippetto Comu si vui nun u canusciti a patrimma!
Marina Già...E' propriu comu maritumma.
Filippetto U ziu è intra? U sacciu benissimo ca nun vò ma vegnu ccà.
Marina E tu ci veni u stessu! Fussa nu stranu, ma si u figghiu e sorma.
Filippetto Nun vogghiu ca ppé curpa mia, poi sa pigghia puru ccu vui.
Marina Ppé mia nun ti preoccupara; ca si iddu dicia tantinu, eu ci respundu tantona.... Sugnu sicura ca subra stu mundu nun c'è 'n ominu cchiù rozzu e tamarru e maritumma.

Filippetto Cchiù e patrimma?
Marina Nun u sacciu propriu!
Filippetto Sapiti, nun mi fa mai nescira! Mi tena chiusu 'n casa comu 'na figghia fimmina!

Marina Povaru guagliuna!
Filippetto Sapiti nenta, zì?
Marina E cchi?
Filippetto Nun v'ha dittu nenta patrimma?
Marina E' tantu chi nun u viu, chi mancu mi ricordu!
Filippetto Allora nun sapiti nenta?
Marina C'è 'ncuna cosa e novu?
Filippetto Si vu dicu, mi promintiti ca nun ci diciti nenta a patrimma?
Marina Nun dubitara.
Filippetto Mi vò 'nzurara.
Marina Daveru? E ccu china?
Filippetto Si vu dicu nun diciti nenta?
Marina Certi voti mi fai 'na rabbia! Ma ppé china mi pigghiasti?
Filippetto Ccu a figghia e don Lunardu Crozzola.

Marina Si.....si u canusciu! Cioè, canusciu a mughiera a signora Margarita Salicola. Don Lunardu, ppé sentitu dira, è nu zoticuna comu maritumma e comu patriitta. Ma tu, l'hai vista armenu?

Filippetto No.

Marina Prima ma si firma u contrattu ta fa vidira armenu.

Filippetto Penzu propriu ca noni!

Marina Oh, bella! e si nun ti piacia?

Filippetto Si nun mi piacia nun ma spusu.

Marina Allora è megghiu si a vidi prima.

Filippetto E comu fazzu?

Marina Parra ccu patriitta

Filippetto Ci l'aiu dittu, ma nun c'è nenta a chi fara!

Marina Si eu saperra comu ma fazzu, vi facerra incontrara eu.

Filippetto Macari!

Marina Ma don Lunardu nun a vò fara vidira a nessunu sta figghia!

Filippetto Si si poterra dara 'na festa?

Marina Sst...Sta arrivandu ziuta!

Filippetto Voliti ma mi 'nde vaiu?

Marina No... no. Resta

SCENA VII

Simone, Filippetto, Marina

Simone (*tra sè*) Chi ci fa cca stu giriandolu?

Filippetto Bongiorno zì!

Simone (*Brusco*) Cchi c'è?

Marina Propriu 'na bella accoglienza fai a neputamma, nun c'è chi dira!

Simone T'aiu spusatu a sti condizioni: intra a casa mia i parenti toi nun c'hannu e mintira peda!

Marina Forzi ca venanu a bussara a ra porta tua ppé ma ti cercanu nu morzu e pana? Nun hannu certu bisognu e tia! Nun sacciu pecchè ogni vota chi vena ma mi trova neputamma, tu brontuli sempra. Mancu si fussera unu di grutti!... E tu fusserra 'n omu civila? Nu tamarru, eccu chiddu chi si tu!

Simone Hai finutu?... Guarda ca stamatina nun tegnu a gulia ppé ma gridu.

Marina Tu m'hai e dira chi t'ha fattu neputamma? Pecchè nun u poi vidira?

Simone Nun m'ha fattu nenta!... ci vogghiu puru bena, ma a ra casa mia nun vogghiu vidira nessunu.

Filippetto Nun dubitatira ca nun ci vegnu cchiù!

Simone Mi fa tantu piacira!

Marina Eu vogghiu ma vena!

Simone Ed eu nun vogghiu ma vena!

Marina Tu, nun mi poi vietara sti cosi!

Simone Tuttu chiddu chi nun mi piacia, tu pozzu e tu vogghiu vietara!

Filippetto (*In atto di partire*) E' megghiu si mi 'nde vaiu. Bongiorno!

Marina (*A Filippetto*) Aspetta nu momemtu!...(a Simone) Tu m'hai e dira chi c'hai cuntra stu guagliuna?

Simone Nenta! Sulu ca nun mu vogghiu vidira a menzu i pedi!

Marina Ma pecchè, Pecchè?

Simone Pecchè o ppé comu nun u vogghiu vidira, sugnu patruna?

Filippetto Zì, facitiminda jira!

Marina Va'...va'...Poi ni vidimu.

Filippetto Bongiorno!

Marina Ciau!
Simone *(Non risponde)*
Filippetto *(Tra sè)* Parru e patrimma!... Ma chissu u supera decia voti!

SCENA VIII

Marina, Simone

Marina Ma guarda chi modi!
Simone U canusci u carattaru meu: a ra casa mia vogghiu a libertà assoluta.
Marina Ma che fastidiu ti duna?
Simone Nenta! Ma nun vogghiu vidira nè iddu nè nessuno!
Marina E pecchè nun ti 'nde vai a ra cambara tua, allora?
Simone Pecchè vogghiu ma staiu cca!
Marina Hai mandatu ppé a spisa?
Simone No!
Marina Allora nun si mangia?
Simone *(Forte)* No!
Marina Comu, nun si mangia?
Simone *(Ancora più forte)* No!
Marina Ci mancava puru chissa!
Simone E già! Ppé tia eu sugnu nu strampalatu, nu stupidu!
Marina Ma pecchè nun hai fattu fara a spisa allora?
Simone *(Con malagrazia)* Pecchè amu e jira a mangiara fora.
Marina E mu dici ccu sta grazia?
Simone Curpa tua, mi fai perdira a pacenza!
Marina Scusami, ma c'hai nu carattaru, chi mi fa rabbia.
Simone U canusci u carattaru meu? E si u canusci pecchè fai tutti sti sceni?
Marina Duva pranzamu?
Simone Veni ccu mia e ru sai!
Marina Ma duva?
Simone Duva ti portu eu.
Marina Ma pecchè nun mu voi dira?
Simone Nun è nicessariu!
Marina Ma eu aiu e sapira duva jamu, cchi genti sunnu, si mi ponnu fara
suggeziona!..Aiu e sapira comu m'aiu e vestira ppé nun fara brutti figuri!
Simone Duva vaiu eu, sta tranquilla nun c'è d'avira nessuna suggeziona!
Marina Ccu china jamu?
Simone Ccu mia.
Marina Ed eu averra e venira senza ma sacciu duva?
Simone Sissignora!
Marina Nun mi chiamu cchiù Marina, si vegnu!
Simone E resta a ra casa! Senza mangiara, naturarmenta!
Marina Pozzu sempra jira da Mauriziu, u cognatu meu!
Simone Mauriziu, u cognatu toi, va a mangiara duva vaiu eu!
Marina Ma duva?
Simone Veni ca u sai! *(esce)*

SCENA IX

Vestiano, Marina, Felice, Canciano, Riccardo

Vestiano Donna Marì, vi vonnu!
Marina China?

Vestiano Don Cancianu, a signora Filicia e unu chi nun canusciu.
Marina Falli accomodara!
Vestiano Subitu! (*esce*)
Marina Signora Filicia!
Felice Signora Marina, bongiorno!
Marina Bonagiornata a tutti!
Canciano (*Malinconico*) Bongiorno!
Riccardo I miei omaggi, signora!
Marina (*A Felice*) Chi n'è chissu?
Felice Nu milanese, amicu e maritumma....Nun è veru Cancià?
Canciano Nun sacciu nenta eu!
Marina Chi n'è amicu du signor Cancianu, è senz'atru 'na perzuna e riguardu!
Canciano Eu vi dicu ca nun sacciu nenta!
Marina Comu nun sapiti nenta? Si vena a ra casa mia 'nzema a vui?
Canciano Ccu mia?
Felice Comu nun sai nenta?...Signor Riccardu, scusatilu...Sapiti, vistu ca simu a Carnalevara, maritumma si vò divertira nu pocu.... veru maritu meu?
Canciano (*Tra sè*) Mi tocca 'ngoiara!
Marina (*Tra sè*) Che furba a signora Filicia! Seditivi, pregu, seditivi!
Felice Sì, sedimuni cinqu minuti.....Don Riccà, seditivi cca!
Riccardo La fortuna meglio non mi potea collocare!
Canciano Ed eu duva m'assettu?
Felice Sedati vicinu a ra signora Marina.
Marina (*Piano alla signora Felice*) Ppé carità, si arriva Maritumma, povaredd'eu!
Felice (*Al marito*) Assettati ddà!
Canciano (*Siede in disparte*)
Riccardo (*A Canciano*)Amico, se volete seder qui siete padrone! Non fate cerimonie. Io andrò dall'altra parte vicino alla signora Marina.
Marina No..No.. nun vi scomodatira!
Felice Cancià, difenditi! Penzanu ca si gelusu! Don Riccà, maritumma a canuscia troppu bena a fimmina chi s'ha spusatu; perciò nun soffra e certi mali, (*si gratta la fronte*) e si poi i patiscia, ci fazzu passara eu! Ci mancherra atru ca 'na fimmina nun pò parrare, onestamenta, ccu 'na perzona seria e pulita comu a vui! E poi siti amicu e fratimma e tantu basta!...Veru signor Cancianu?
Canciano Sissignora!
Riccardo Per dire la verità, io ho qualche dubbio!
Canciano (*Tra sè*) Sugnu statu propriu 'na bestia m'u ricevu a ra casa mia.
Marina Don Riccà, quantu restati a stu paisa?
Riccardo Sono venuto con l'intenzione di fermarmi solo tre o quattro giorni, ma visto la buona accoglienza ricevuta, prolungherò di qualche giorno la mia vacanza.
Canciano (*Tra sè*) E' mai possibile ca u diavulu nun su porta ccu iddu ariu, ariu?
Felice E accussì, signora Marina, oja pranzamu 'nzema!
Marina Duva?
Felice Nun sapiti duva?
Marina Maritumma m'ha dittu 'ncuna cosa, ma non u postu.
Felice Duva a signora Margarita!
Marina Duva don Lunardu?
Felice Sì!
Marina Capiscetti...E' ppé u matrimoniu allora?
Felice Quala?
Marina Comu nun sapiti nenta?
Felice No, dicitimi tuttu!

Marina 'Na grossa novità!
 Felice Si tratta e Lucietta?
 Marina Sì. Ma mi raccumandu: acqua in bocca.
 Felice *(Si tira appresso Marina)* Cara, dicitimi tuttu!
 Marina *(Accennando a Canciano e a Riccardo)* Ni sentanu.
 Felice Don Riccà, parrati nu pocu ccu maritumma; nun è giustu mu dassamu sulu sulu a nu cantuna. Nun è veru, signor Canciano?
 Canciano *(A Riccardo)* Nun vi preoccupatira, a mia nun mi 'nde 'mporta nenta!
 Riccardo A me fa piacere chiacchierare con il signor Canciano. Lo pregherò di informarmi di alcune novità!
 Canciano *(Tra sè)* Stai friscu!
 Felice Allora?
 Marina Siti propriu 'na gran diavula.
 Felice Si nun fussa accussì, furra già morta tistica, ccu stu maritu chi mi ritrovu!
 Marina Ed eu?
 Felice Dicitimi...dicitimi a propositu e Lucietta!
 Marina Vi dicu tuttu! Ma parramu chianu chianu, sinnò ni sentanu!
 Riccardo Signore, mi sembra che non mi date retta.
 Canciano Scusatimi, eu aiu i penzeri mei intra a capu ca chiddi e l'atri nun mi interessanu.
 Riccardo Cercherò di non darvi fastidio, ma visto che le signore parlano in segreto fra di loro, diciamo qualcosa anche noi!
 Canciano Chi voliti ma vi dicu? eu sugnu 'n ominu e pochi paroli; nun m'interessanu i novità e nun mi piacia converzara!
 Riccardo *(Tra sè)* Che tipo!
 Felice E nun l'ha ancora vista?
 Marina Don Lunardu nun vò.
 Felice Ma nun è giustu!
 Marina Facerra qualsiasi cosa ppé ma i fazzu vidira prima chi firmanu u contrattu e matrimoniu!
 Felice Nun pò jira mancu a ra casa sua?
 Marina Nemmenu ppé sognu!
 Felice Nun poterramu in occasione di mascherati?..
 Marina Vi pregu, parrati chianu, sinnò ni sentanu!
 Felice *(A Riccardo)* Invecia ma staviti a sentira chiddu chi dicimu nui, parrati, dicitivi 'ncuna cosa! *(a Marina)* Sentiti chi aiu penzatu....
 Riccardo Dove si va questa sera?
 Canciano A ra casa.
 Riccardo E la signora?
 Canciano A ra casa.
 Riccardo Fate conversazione?
 Canciano Signorsì: a ru lettu!
 Riccardo A letto? A che ora andate a letto?
 Canciano A ri dui.
 Riccardo Ma voi mi prendete in giro?
 Canciano Sì, ma ccu tuttu rispettu, criditimi!
 Felice Chi 'nde dicitu, vi piacia l'idea?
 Marina Sì!..Sulu ca nun sacciu comu aiu e fara ad avvertira neputamma. Si u mandu a chiamara maritumma va in bestia.
 Felice Facitilu venira a ra casa mia.
 Marina E ccu u patra comu a mintimu?
 Felice Vui nun vi preoccupatira, ci penzu eu!
 Marina E poi?

Felice E poi....E poi...figghia ‘n asinu e fa nu voi! Dassati fara a mia, vi dicu!
 Marina Va bonu! Allora u mandu a chiamara!
 Felice E chi d’è, siti muti vu’ dui?
 Riccardo Il signor Canciano non ha voglia di parlare.
 Felice Ha ‘ncuna cosa ppé a capu! Di solitu ha tantu garbu ccu l’ospiti!
 Riccardo Forse sta poco bene!
 Felice Daveru?...Chi teni? Dimmi chi ti senti?
 Canciano Nenta!
 Felice Pecchè aviti penzatu ca nun si senta bonu?
 Riccardo Perché ha detto che vuole andare a letto presto: alle due di notte.
 Felice Fai propriu bonu ad avira tanta cura e tia!
 Canciano Ma a ru lettu ci veni puru tu!
 Felice Diu meu! nun ti ricordi c’avimu accattatu i biglietti ppé l’opera?
 Canciano Eu all’opera nun ci vaiu!
 Felice Ma si i biglietti l’hai accattati propriu tu!
 Canciano Si l’aiu accattati, è pecchè tu si ‘na zingara...Ma all’opera nun ci vaiu e naturarmenta nun ci vai mancu tu!
 Felice O caru!..Scherza sapiti? Scherza! Maritumma mi vò tantu bena ca ha accattatu i biglietti e quindi vena all’opera, veru? (*Sottovoce a Canciano*) Senti, nun fara u pacciu, sinnò guai a tia!
 Marina (*Tra sè*) Manculicani, quantu è furba!
 Felice Don Riccà, c’è nu bigliettu puru ppé vui...Veru signor Cancianu?
 Canciano Sì...sissignora! (*Tra sé*) Maladiziona! Sta fimmina mi fa fara tuttu chiddu chi vò!

SCENA X

Simone, Felice, Canciano, Marina, Riccardo

Simone Chid’è stu burdellu? Chi vonnu chissi? E chissu chin’è?
 Felice Signor Simone, bongiorno!
 Simone Bongiorno! (*a Marina*) Allora?
 Felice Simu venuti ma facimu ‘na visita!
 Simone A china?
 Felice A vui, naturarmenta.... Nun è veru Cancià?
 Canciano (*A mezzabocca*) Sissignora!
 Simone Tu vattinda ddà dintra!
 Marina E’ malacrianza!
 Simone T’aiu dittu ma nesci e ccà!
 Felice Signora Marina, faciti chiddu chi vi dicia u maritu vostru. Puru eu, nun aviti vistu? Si Cancianu mi dicia ‘na cosa eu a fazzu subito, di volata!
 Marina Aiu capisciutu: salute!
 Riccardo (*A Marina*) Riverisco!
 Simone (*Ironico a Riccardo*) Signore!
 Marina (*Fa la riverenza a Riccardo*) Serva vostra!
 Simone (*Contrafà la riverenza*) Signora!
 Marina (*Tra sè*) Staiu queta pecchè...pecchè...Accussi nun si pò jira avanti! (*esce*)
 Simone (*A Felice*) Chi n’è, stu signora?
 Felice Domandaticcellu a maritumma.
 Riccardo Se volete sapere chi sono mi presento: io sono l’ingegnere Riccardo degli Arcolai, cavaliere del lavoro, amico del signor Canciano e della signora Felice.
 Simone E vui dassati a signora Filicia, vostra mughiera, fequentara st’individuu?
 Canciano E chi voliti ma fazzu?

Simone Nenta... Nenta. (*esce*)
Felice Aviti vistu chi modi? Ci ha chiantati ccà, senza mancu dira bongiornu!
Aviti notatu a differenza? Maritumma sì ca è 'n omu civila! Cancianu nun è
capacia ma fa 'n'azione simila! Don Riccà, mi dispiacia ca nun potiti venira a
pranzu ccu nui... però stasira jamu all'opera 'nzema, veru Cancianu?
Canciano Eu dicu....Sissignora!
Felice (*Prende sottobraccio Canciano e Riccardo*) Jamu.....Jamuninda, ja!(*Partono*)

ATTO II

SCENA I

Camera in casa Lunardo
Margarita vestita con proprietà e Lucietta

Lucietta Veniti cca...facitivi vidira....Comu vi sta bonu stu vestitu!
Margarita Chi voi? Oja avimu ospiti ed eu nun vogghiu fara 'na brutta figura! Nun vogghiu sembrara 'na cambarera eu!

Lucietta Ed eu chi figura fazzu?
Margarita Tu si' 'na guagliuna; accussì stai propriu bona!
Lucietta Sì staiu bona, nun sugnu malata! Staiu propriu bona!
Margarita Figghiarè, eu nun sacciu chiddu chi ma ti dicu. Volerra ma risolvu i problemi toi, ma tu canusci patritta , chiddu mi sadda 'ncoddu. E' fissatu ca i guagliuni hannu e vestira ccu semplicità. E' capacissimu ma mi dicia ca sugnu eu chi ti cacciu a capu du saccu! U sai, a mia nun mi piacìa ma u sentu gridara...E poi, si figghia sua non a mia!

Lucietta (*Mortificata*) U sacciu ca nun sugnu figghia vostra, senza ma mu ricordati!
Margarita Comunque eu ti vogghiu bona!
Lucietta Sì mi voliti bona, però si eu eru figghia vostra nun mi faciavu presentara davanti a genta e riguardu ccu u foddala!

Margarita Cacciatillu!
Lucietta E quandu mi l'aiu cacciatu?
Margarita E quandu ti l'hai cacciatu vor dira ca nun ci l'hai cchiù!
Lucietta E già!...Criditi forzi ca nun mi 'ndaju accorgiutu ca mi piati in giru?
Margarita Ma chi voi e mia?
Lucietta E vui nenta. Però puru eu volerra cumpariscira comu tutti l'atri!
Margarita Diciacellu a patritta no a mia! Chi pretendi ma fazzu venira 'na sarta all'ammucciuni ma ti fazzu cusira 'na vestia nova? E chi ti cridi ca patritta è cecatu e nun vida?

Lucietta Ma eu nun vogghiu 'na vestia nova. Guardati ccà nun aiu mancu nu sottagonna e sta camicetta è cchiù vecchia da nunna mia. U sacciu puru eu ca sugnu ancora 'na guagliuna e mancu tantu brutta, a dira a verità, però 'n ornamentu nun guasterra!

Margarita Si voi nu sottagonna tu dugnu eu!...Voi puru 'na collana e perli?
Lucietta Macari!
Margarita Allora vaiu e ti pigghiu! (*Tra sè*) Povaredda comu a capisciu! Nuatri fimmini simu tutti uguali!

SCENA II

Lucietta e Margarita

Lucietta (*Sola*) Dicia ca è patrimma chi nun vò, ma eu ci criu pocu. E' veru papà è arretratu e nun vò vidira ppé casa cosi belli e moderni, però idda si vò 'na vestia all'urtima moda sa fa e si 'nde frica si iddu parra. A mia nessuno ci penza...Basta dira matrigna! Ormai a canusciu bona a signora! Ha 'mbidia pecchè eu sugnu giuvana e puru bella e quandu dicia: "figghia mia" u dicia a denti stritti. E quandu a chiamu mamma s'infastidiscia pecchè penza ca a 'mbecchiu.

Margarita Dai, cacciati stu foddala!
Lucietta (*Si leva il grembiule*) Eccu fattu!

Margarita Chissu è u sottagonna.... Mintatillu!
 Lucietta Facitimillu vidira prima....
 Margarita Guarda: è quasi novu!
 Lucietta Chi mi 'nde fazzu e chissu? Sembra 'na pezza e lastricu!
 Margarita Ma chi dici? E' nu sottogonna e pella d'ovu! Mi l'aiu mintutu sulu tri o quattru voti, massimu!
 Lucietta Guardati u ricciu com' è mosciu!
 Margarita Vo' vidira ca mo guardi puru si l'aiu mintutu a ra lissia?
 Lucietta Vui però...
 Margarita Eu sugnu eu; perciò si tu voi mintira tu minti, sinnò ti l'accatti.
 Lucietta Nun v'arrabbiatira, ca mu mintu.
 Margarita (*Aiutandola a mettere il sottogonna*) E' propriu veru: ppé certi perzuni cchiù fai peju è.
 Lucietta (*Accomodandosi la gonna*) Certu ca faciti puru troppu ppé mia!
 Margarita Fazzu cchiù e chiddu chi mi tocca!
 Lucietta Nun vi stroppiati ppé chissu!
 Margarita Megghiu si mi 'nde vaiu; si hai bisognu e 'ncuna cosa, chiama a serva ca eu nun vogghiu nescira paccia ccu tia!
 Lucietta M'aviti portatu a collana chi mi promintistivu?
 Margarita Nun u sacciu!
 Lucietta Ppé favora!...
 Margarita Ma china mu fa fara a mia?
 Lucietta (*Piange e si asciuga gli occhi col fazzoletto*)
 Margarita Ciangi?..Ma chi t'aiu fattu?
 Lucietta (*sempre piangendo*) M'aviavu dittu... ca mi dunavavu ...'na collana e perli... e mo nun ma voliti dara...
 Margarita Certi voti mi fai jira propriu 'n bestia!
 Lucietta Ma dunati allora?
 Margarita (*Le vuol mettere la collana*) Veni ccà!
 Lucietta Facitimilla vidira.
 Margarita Hai puru e dira e chissa moni?..Veni ca ta chiudu eu!
 Lucietta (*Piano brontolando*) Certu ca è 'n'anticagghia!
 Margarita (*Allacciando la collana*) Chi dici?
 Lucietta Nenta!
 Margarita Sembri 'na cassalora quandu vugghia! Brontuli sempra, tu!
 Lucietta (*Si trova una perla rotta nel seno*) Guardati cca, 'na perla rutta!
 Margarita Fa nenta!..Allargala nu pocu.
 Lucietta Dicitimi a verità: quanti anni ha sta collana?
 Margarita Scommettimu ca ta cacciu e ma riportu via?
 Lucietta Mammaredda mia, gridati sempra, vui!
 Margarita Ppé forza, nun si mai cuntenta tu!
 Lucietta Staiu bona?
 Margarita Stai benissimo!
 Lucietta Mi sta bona a ra faccia?
 Margarita 'Na meraviglia!
 Lucietta (*Tira fuori dalla tasca uno specchietto*) Nun ci criu! Mi vogghiu vidira eu!
 Margarita Teni nu specchiu intra a buggia?
 Lucietta 'Na regghia!
 Margarita Si ti vida patritta!
 Lucietta Vui nun ci diciti nenta, veru?
 Margarita Ammuccialu prestu, ca sta venendu ccà!
 Lucietta (*Nasconde lo specchio*) Mannaia ra miseria! Nun m'aiu mancu potuta guardara!

SCENA III
Lunardo, Margarita, Lucietta

Lunardo (*A Margarita*) Stai jendu a nu festinu, tu?
Margarita Viditi chissu? Mi vestu 'na vota all'annu e ha puru da dira! Hai pagura ca ti mandu 'n malora?

Lunardo A mia nun mi 'mporta, dicimu i cosi comu stannu, si scianchi 'na vestia ogni simana; 'n grazie e Diu nun appartegnu a chidda categoria e omini chi restanu a panza vacanta ppé rispariara! Eu pozzu spendira, ma non a fisserii! Chi vò ma dicianu chiddi galantomini chi venanu ma mi trovanu? Nun mi vogghiu fara criticara eu!

Lucietta (*Tra sè*) Comu sugnu cuntenta ca ci dicia tutti sti cosi!
Margarita E comu cridi ca su vestuti l'atri, ccu 'na scarpa e 'na zoccula?
Lunardo L'atri venanu vestuti comu vonnu! A ra casa mia nessuno mai s'ha mintutu certi caricaturi; hai capisciutu?

Lucietta Ci l'aiu dittu puru eu!
Lunardo (*A Lucietta*) Senti, tu nun seguira l'esempiu soi!...Ma chi è sta roba? Chi t'hai mintutu a ru coddu?

Lucietta Nenta!
Lunardo Cacciati subitu sta collana!
Margarita Ci l'aiu dittu puru eu!
Lucietta Dai papà, simu a carnalevara!
Lunardo Chi voi dira? Ti si mascherata per casu? Senti, oja venanu genti ed eu nun vogghiu ma si dicia ca a figghia è paccia e u patra nun ha giudiziu! Dammi cca! (*Cerca di levargliela, ella si difende*) China t'ha datu sta porcheria?

Lucietta Idda!
Lunardo (*A Margarita*) Ma si paccia? E accussì chi crisci a figghiamu?
Margarita Si nun l'accumentu dicia ca l'odiu, ca nun ci vogghiu bena!
Lunardo (*A Lucietta*) Da quandu in qua ti fai passara sti griddi ppé a capu?
Lucietta Aiu vistu idda vestuta accussì pulita, ca mi è venuta a gulìa puru a mia!
Lunardo Ha' sentutu? Eccu e duva vena u malu esempiu!
Margarita Idda è 'na guagliuna, eu 'na fimmina spusata!
Lunardo Sunnu i maritati chi hannu e dara u bonu esempiu ai guagliuni!
Margarita Guarda ca nun t'aiu spusatu ppé nescira paccia ccu figghiatta, eu!
Lunardo Ed eu nun t'aiu spusatu, dicimu i cosi comu stannu, ppé portara discreditu a ra casa mia!

Margarita Eu ti fazzu onora cchiù e chiddu chi ti meriti!
Lunardo (*A Margarita*) Su, va' spogghiati!
Margarita Nun ti dugnu sta soddisfazione, mancu si m'ammazzi!
Lunardo Si nun ti cangi nun ti presentara all'amici mei.
Lucietta Ed eu papà?
Lunardo Levati sta collana.
Lucietta Ma cacciu subitu!... sugnu ubbidienta eu! (*Si leva le perle*) Aviti ragiuna: è 'na vergogna portara sta roba!

Lunardo Ha' vistu?...Si vida china l'ha crisciuta! Chidda bon'anima, chidda sè ch'era 'na fimmina giudiziosa!.. Nun si mintia mancu nu nastru si prima nun mi cercava u permessu! Beneditta ma sè duva ti trovi...Ah, chi stupidata chi aiu fattu ma mi 'nzuru 'n'atra vota!

Margarita Invece eu aiu fattu 'n affara spusandu nu tamarru comu a tia!
Lunardo Ti fazzu mancara u necessariu forzi? Nun hai da mangiara tutti i jorna?
Margarita Certu! 'Na fimmina quandu ha mangiatu nun ha bisognu e nent'atru!

Lunardo Chi ti manca?
 Margarita Si nun mi fai mancu parrara!
 Lucietta Papà?
 Lunardo Chi c'è?
 Lucietta Nun mi mintu cchiù nenta senza ma vi cercu prima u permessu a vui!
 Lunardo E fai bonu.
 Lucietta Mancu si mu dicia a mammà!
 Margarita (*A Lucietta*) Si 'na facciola e prima qualità! Mo chi è davanti dici tuttu u bena, arretu i spaddi invecia... U sacciu eu chiddu chi dici!
 Lucietta (*A Lunardo*) E' bugiarda!
 Margherita (*A lunardo*) U senti chiddu chi mi dicia?
 Lunardo (*A Lucietta*) Ccu a matrigna nun t'hai e votara accussi! L'hai e rispettara comu si fussa mammata!
 Lucietta (*A Lunardo*) E mia nun si pò lamentara!
 Margarita (*A Lunardo*) Eu...
 Lunardo (*A Margarita*) Tu, dicimu i cosi comu stannu, spogghiati ca fai megghiu!
 Margarita U dici daveru?
 Lunardo U dicu daveru!
 Lucietta (*Tra sè*) Comu sugnu cuntenta!
 Margarita Guarda ca sugnu capacia ppé ma a fazzu 'n centu pezzi sta vestia!
 Lunardo Scommettimu ca t'aiutu?
 Lucietta Papà stannu venendu genti!
 Lunardo (*Alla Cameriera*) Disgraziata, apara senza ma m'avverta!... Vu' dui jativinda!
 Lucietta Pecchi?
 Lunardo (*A Margarita*) E tu spogghiati!
 Margarita Senz' atru!

SCENA IV

Marina, Simone, Margarita, Lucietta, Lunardo, Vestianu

Marina Bongiorno, signora Margarita!
 Margarita Bongiorno, signora Marina!
 Lucietta Signora, bongiorno!
 Margarita Signor Simone, bongiorno!
 Simone (*Ruvido*) Bongiorno!
 Marina Don Lunardu mancu ci saluta; pacenza!
 Lunardo Vi riveriscu! (*A Lucietta*) Vavattinda!
 Lucietta (*Tra sè*) Mancu si m'affuca mi 'nde vaiu!
 Lunardo (*Tra sè*) Sta sventata e mughieramma, oja mi vò fara mangiara tantu velenu!
 Simone (*A Lunardo*) U cognatu meu nun si è ancora vistu?
 Lunardo (*Tra sè*) Chissà chi penza u signor Simone, videndu a caricatura e mughieramma!
 Marina (*A Simone*) Ma nun u vidi ca nun ti duna mancu retta?
 Simone Statti queta tu, e chi t'intrichi?
 Lunardo (*A Margarita*) Cangiati sta vestia, t'aiu dittu!
 Margarita Aviti sentutu, signora Marina? Maritumma vò ma mi cangiu sta vestia: vui chi 'nde dicitu?
 Marina Nun avitira suggezona e mia, vi pregu, faciti comu vi dicia don Lunardu!
 Lunardo Eu dicu: che bisognu c'era, dicimu i cosi comu stannu, ma ti vesti accussi elegante?
 Margarita Pecchi , a signora Marina, com'è vestuta?
 Lunardo A signora Marina è fori casa, tu invecia si dintra!

Simone Puru eu aiu cumbattutu cchiù e du' uri ccu sta scerveddata, ma u stessu s'ha
 mintutu chiddu chi ha volutu idda.....Vestìa....Vestìa... Veni ccà...
 Vestiano Cumandatimi!
 Simone Va subito a ra casa e pigghia a vestia nigura ccu i manichi longhi e portala a ra
 signora.
 Vestiano Vaiu e vegnu comu nu lampu!
 Marina Tu nun vai a nessuna parta.
 Vestiano Comu voliti vui.
 Simone Tu invecia ci vai.
 Vestiano Vaiu...Vaiu...
 Marina T'aiu dittu ca no!
 Vestiano Inzomma, vaiu o nun vaiu?
 Marina Nun vai.
 Vestiano Restu 'ncoddatu ccà!
 Simone Chi ci fai ccà?Tornatinda all' ambito toi.
 Vestiano Comu mi comandati.*(Esce)*
 Marina Mancu si fussa 'na vestia e broccatu!
 Margarita C'è china ha roba bella e nun sa pò mintira, pecchè, dicimu i cosi comu stannu,
 c'ha nu maritu all'antica!
 Marina Averravu e vidira a signora Filicia, comu s'è vestuta!
 Margarita L'aviti vista?
 Marina Si, è stata duva mia.
 Margarita E com'era?
 Marina *(Con esclamazione)* Elegantissima!
 Margarita Don Lunà, ha' sentutu?
 Lunardo A mia e l'atri nun mi 'nde 'mporta nenta!
 Margarita *(A Marina)* E l'abitu, com'era l'abitu?
 Marina Argentatu!
 Margarita *(A Lunardo)* Ha' sentutu? A signora Filicia, c'ha a vestia ccu l'argentu e tu hai
 a chi dira, ppé stu strazzu e sita!
 Lunardo Ed eu t'aiu già dittu e ridittu ma vai ma tu cacci!
 Margarita Aspetta ca mo!.... Jamu..ja... Ppé iddi n'averramu e mintira nu saccu e
 marinaru! A roba chi tegnu mi l'aiu e godira mo chi sugnu giuvana! Chistu è,
 nun c'è nent'atru da dira! *(Parte)*
 Lunardo Vò propriu liticara chissa!
 Marina Caru don Lunardu, l'aviti e cumpatiscira! Certu nun era necessariu ma si mintìa
 'na vestia tantu eleganta, ma chi voliti? E' ancora giuvana e nun ha giudiziu.
 Simone Guardati tu, pitteguluna!
 Marina Ringrazia Diu ca simu ccà!
 Simone Sinnò?
 Marina Dicerra mala e chidda bona fimmina chi t' ha addattatu!*(parte)*

SCENA V

Lunardo, Simone

Simone Spusati e chissi sunnu i risultati!
 Lunardo Vi ricordati ancora da bon'anima da prima mughiera mia? Chidda si ch'era
 bona! Chista invecia!..
 Simone Ed eu, chi bestia! Eu chi i fimmini nun l'aiu mai potuti sumportara, sugnu jutu
 ma mi fazzu intrappolara e sta diavula scatinata!
 Lunardo Oggiorno, sta megghiu china nun si spusa!

Simone Si pretendi ‘na fimmina sottomessa, si nu servaggiu; si a dassi libara, si nu cunnu!
 Lunardo Si nun era ppé a guagliuna vi giuru ca nun mi ‘nzurava ‘na seconda vota!
 Simone A propositu, m’hannu dittu ca a maritati, è veru?
 Lunardo (*Con sdegno*) China vi l’ha dittu?
 Simone Mughieramma!
 Lunardo Com’è chi l’ha saputu?
 Simone Penzu ca ci l’ha dittu u neputa.
 Lunardo Filippettu?
 Simone Sì!
 Lunardo Pitteghulu, fimminedda! U patra ci l’ha confidatu e iddu a sventuliara u segretu a ri setta venti! No! nun è u guagliuna chi mi cridìa! Quasi, quasi mi sugnu pentutu e ppé pocu, dicimu i cosi comu stannu, nun sciancu u contrattu!
 Simone Va pigghiati a malu pecchè ci l’ha dittu a ra ziana?
 Lunardo Sissignora! Aviti e sapira ca china nun sa tenira a vucca chiusa, nun ha prudenza; e china nun ha prudenza, nun è ominu da spusara! Chissa è a verità!
 Simone Aviti raggiuna! Oggigiorno, nun si trovanu cchiù guagliuni comu a ri tempi nostri! Vi ricordati? Nun si faccia nè cchiù nè menu e chiddu chi volianu i patri nostri.
 Lunardo Eu aiu avutu du’ soru maritati; ebbene l’aiu visti sè e no decia voti in tutta a vita mia!
 Simone Eu nun parrava quasi mancu ccu mammama!
 Lunardo Eu nun sacciu chi d’è n’opera o n’a commedia!
 Simone A mia ‘na vota mi ci portaru a forza! vi giuru ca dormivi!
 Lunardo Mi ricordu, quandu eru giuvana, patrimma mi dicìa: “ voi ma ti diverti o ‘ncunu sordiceddu ma tu minti e banda?” Eu, naturarmenta, preferiscìa sempra i sordi.
 Simone Ed eu? Ccu i manci sugnu ruscitu ma mi mintu e parta centumilaliri. Allora ci ‘mprestavi a patrimma e pretendivi u cincu per centu. I cincumilaliri mi l’aiu stipati e quandu mi capitanu a ri mani provu tanta gioia e penzu: chissi mi l’aiu guadagnati quandu eru ancora nu guagliuna!
 Lunardo Oja, dicimu i cosi comu stannu, nun ci ‘ndè mancu unu chi fa accusi!
 Simone I sordi si sparano!
 Lunardo C’ è troppa libertà!
 Simone Eh sè, appena nu cotrareddu è capacia ma si mintu da sulu i cazi , e fa amicizia è perdutu!
 Lunardo E sapiti e chi n’è a curpa?...E mamma!
 Simone Nun dicitimi atru: Aiu sentutu cosi chi mi fannu azara i pilorci.
 Lunardo A mamma moderna dicia a ru maritu:(*in falsetto*)
 “ Povaru guagliuna, dassa ma si diverta! U voi fara morira e malinconia?”
 Quandu ha ospiti poi, u chiama e ci dicia:
 Veni ccà, gioia di mamma! Guardati, signora Lucrezia, chi tesoro!...Nun fazzu ppé vantarmi, ma stu figghiu meu, sa fara tuttu. Canta, balla, joca già a ri carti e recita poesii! Sapiti, c’ha puru a zita!..A dira a verità è nu pocu scostumatu, ma pacenza è ancora giuvana, prima o poi farà giudiziu: ha ancora tantu tempu davanti!...Caru, gioia de mamma, veni cca, dai nu bacinu a ra signora Lucrezia!”
 E’ ‘na vergogna! Chissi su fimmini senza giudiziu!
 Simone Volerra ma fussaru ccà sett’ottu fimminu chi canusciu eu!
 Lunardo Ci caccera l’occhi!
 Simone Vi criu...Dicitimi, aviti cumbinatu ccu Maurizio?
 Lunardo Jamu a ru studiu ca vi cuntutu tuttu!
 Simone Mughieramma è ddà dintra ccu a mughiera vostra?

Lunardo Sì!
 Simone Nun c'è nessuno, immaginu!
 Lunardo In casa mia? Cca nun vena nessuno senza ma u sacciu eu!
 Simone Si saperravu duva mia stamatina!... Basta nun dicu atru!
 Lunardo Cuntatimi...Cuntatimi! chi è successu?
 Simone Jamu, jamu ca poi vu cuntù...Sapiti?...Donne...donne e poi donne!
 Lunardo China dissa donna, dissa dannu.
 Simone *(Ride e abbraccia Lunardo)*
 Lunardo Eppure, si vaiu e dira a verità, a mia i fimmini, mi sunnu sempra piaciuti!
 Simone Ppé chissu puru a mia!
 Lunardo Però intra a casa!
 Simone Ccu i porti chiusi!
 Lunardo I barcuni 'nchiovati , e sempra sottomessi!
 Simone E hannu e fara tuttu chiddu chi piacia a nui!
 Lunardo Nun è ominu china nun fa accussì! *(Parte)*
 Simone E china nun fa accussì nun è ominu!*(Parte)*

SCENA VI
Altra Camera
Marina, Margarita

Marina Signò, chiamati Lucietta, ca ci dicimu ncuna cosa e stu fidanzatu. Sentimu chiddu chi 'nde dicia.
 Margarita Criditimi, vu giuru comu 'na soru, chissa nun si merita nenta!
 Marina Pecchè?
 Margarita E' n'ingrata! Eu cercu ma l'accuntentu, e idda nenta, nun mi pò vidira!
 Marina L'aviti e cumpatiscira è ancora 'na guagliuna!
 Margarita E chi vi criditi, ca nesciu jeri e caminau oja?
 Marina Quanti anni pò avira? Sidici, diciassetta?
 Margarita Ha già i soi diciott'anni sonati!
 Marina Neputamma 'ndha quasi vinti.
 Margarita L'età è giusta.
 Marina E' puru nu bonu guagliuna.
 Margarita A dira a verità puru Lucietta nun è mala! Sulu ca va secundu a luna: 'na vota m'accarizza, 'na vota mi raccina!
 Marina Chissa è l'età. Mi ricordu ca puru eu facià accussì ccu a bon'anima da mamma mia.
 Margarita Ma c'è 'na bella differenza! Viditi, 'na mamma pò supportara, mentra eu... A mia Lucietta nun m'è nenta!
 Marina Ma è figghia du maritu vostru!
 Margarita E' propriu iddu, chi mi fa passara a voglia. Si l'accuntentu dicia ca vizziu, si nun l'accuntentu, dicia ca nun a pozzu vidira! Dicitimi vui comu m'aiu e cumportara!
 Marina Speriamu ca si spusa prestu!
 Margarita Macari!...Però si nun ci piacia...
 Marina Ppé chissu è megghiu si l'avvertimu!
 Margarita Si ppé vui è megghiu accussì, vaiu e ra chiamu!
 Marina Signora Margari, siti propriu 'na fimmina prudenta!
 Margarita Allora vaiu e vegnu! *(parte)*
 Marina Povara guagliuna! Sta matrigna nun ha mancu nu pocu e giudiziu!

SCENA VII

Margarita ,Lucietta, Marina

Margarita Veni ccà, ca a signora Marina ti vò parrara!
Lucietta Scusatimi si nun sugnu venuta prima ma vi salutu! Ma si saperravu, aiu paura puru e jatara! A sta casa trovanu sempra e dira su tuttu!

Marina E' veru u patra vostru è troppu severu, ma in compenzu aviti 'na matrigna chi vi vò bena!

Lucietta (*Fa cenno col gomito che non è vero*) Si, è veru!
Marina (*Tra sè*) Si eu averra 'na figghiastra facerra a stessa cosa!
Margarita (*Tra sè*) Eu ci vogghiu bena, eppuru nun vi u l'ura ma si 'nde nescia davanti e l'occhi mei!

Lucietta Allora, signora Marina, chi m'aviti e dira?
Marina Diciticellu vui!
Margarita No, è megghiu si parrati vui!
Lucietta E chi si tratta? E bonu o e mala!
Marina E bonu...E bonu!
Lucietta Allora parrati, nun tenitimi subra i spini!
Marina Sugnu cuntenta ppé vui!
Lucietta Pecchè?
Marina (*A Margarita*) Ci u dicu?
Margarita Ma sì, diciticellu.
Marina Sugnu cuntenta ca vi fidanzati!
Lucietta Daveru?
Marina Nun ci criditi?
Lucietta No, nun ci criu!
Marina Si nun criditi a mia, domandaticellu a ra signora Margarita!
Lucietta Mà, è veru ca mi fidanzu?..Dicitimi a verità!
Margarita Sì, è veru!
Lucietta Sicuru o mi pigghiati 'n giru?
Marina Sacciu puru chi n'è!
Lucietta Chi n'è?..E' giuvana?
Marina Ha quasi l'età tua!
Lucietta E' bellu?
Marina Nun c'è mala!
Margarita M'aiu mintutu a nu bellu pasticciu!
Lucietta Sembra ca vi dispiacia!
Margarita Ppé mia, megghiu si ti spusi oja ca domana!
Lucietta U sacciu pecchè!
Margarita Dimmillu!
Lucietta Pecchè vui nun mi potiti vidira!
Margarita (*A Marina*) Aviti sentutu?
Marina Su...Su dassati jira!
Lucietta (*A Marina*) Comu si chiama?
Marina Filippettu.
Lucietta Chi nomu bellu!..Dicitimi, è 'na perzona civila?
Marina E' neputamma!
Lucietta (*Con allegria bacia Marina*) Oh, zia...zia mia! beneditta ma siti!
Margarita Chi ruffiana!
Lucietta (*A Margarita*) Stavitivi queta vui!...Sugnu sicura ca vui aviti fattu peju e mia!
Margarita (*A Lucietta*) Certu ccu chidda bella gioia chi m'ha toccatu!

Marina (A *Lucietta*) Dicitimi, l'aviti vistu 'ncuna vota?
 Lucietta Povaredd'eu! E quandu? Duva? Si cca nun vena mai mancu nu cana! Ed eu nun nesciu mancu da porta!

Margarita Si u vidi sugnu sicura ca ti piacia.
 Lucietta Quandu u pozzu vidira?
 Margarita Quandu ti convena' s'è tutta dolcezzi!
 Lucietta U sapiti ca vi vogghiu bena!
 Marina (Tra sè) Caspita, com'è maliziusa! Fa quasi paura!
 Lucietta Dicitimi, signora Marina, è per casu u figghiu du signor Mauriziu?
 Marina Sì!
 Lucietta E'..E' rozzu comu u patra?
 Marina No! E' bonu comu u pana!
 Lucietta Allora mu faciti vidira?
 Marina Puru eu averra piacira ma vi viditi, pecchè pò darsi ca nun vi piacia o ca vui nun ci piaciti!

Lucietta Impossibila ca nun ci piaciu!
 Margarita Ma china ti cridi di essara, a regina di setta bellezzi?
 Lucietta No a regina di setta bellezzi, ma mancu l'orcu, però!
 Margarita Mammaredda mia , comu si spafantusa!
 Marina Signora Margarita, v'aiu e dira 'na cosa!
 Lucietta Pozzu sentira puru eu?
 Marina Sì, sentiti puru vui...Allora parrandu e st'affara ccu a signora Filicia, si è meravigghiata ca si firma nu contrattu e matrimoniu, e i dui interessati nun si sunnu mai visti. Perciò ha dittu ca ci penza idda a farli incontrara...Ci dirà comu e quandu.

Lucietta Che bellu!...Che bellu!
 Margarita Tu fai prestu a dira " che bellu"! Si si 'nd'accorgia Lunardu, mi fa fora!
 Lucietta E comu si 'nde pò accorgira?
 Margarita Penzi ca u guagliuna trasa du grubu da chiava?
 Marina Nun vi pozzu dara tortu! Però sentimu prima a signora Filicia!
 Lucietta (Tra sè) Prima dinnu 'na cosa, poi 'nde fannu 'n'atra!
 Margarita Ssst! Sta venendu 'ncunu!
 Lucietta Si è papà mi 'nde vaiu!
 Margarita Sapiti chin'è?
 Marina china?
 Margarita A signora Filicia!
 Lucietta E' sula?
 Margarita Sì, sula! China penzavi ca c'era?
 Marina Sentimu chiddu chi dicia!
 Lucietta (Allegra) Si, sentimu chiddu chi dicia!

SCENA VIII

Felice in maschera ,Margarita, Marina, Lucietta

Felice Bongiorno!
 Tutte Bongiorno!
 Margarita V'aviti fattu desiderara!
 Lucietta E' propriu accussi!
 Felice Saperravu!...Ma mo vi cuntù!
 Marina Siti sula? Nun c'è mancu u maritu vostru?
 Felice Oh, iddu è nu trunzu e vrocclu!
 Margarita Duv'è?

Felice Ccu u maritu vostru.
 Lucietta (*Tra sè*) Speriamu ca mi duna 'ncuna bona notizza!
 Felice Sapiti china c'è ccu iddi?
 Marina Maritumma.
 Felice Sì...ma c'è puru u signor Mauriziu.
 Lucietta (*Tra sè*) U sociaru meu.
 Felice Maritumma u sapiti com'è? Prima ma trasa, ha volutu sapira china c'era a ru studiu e don Lunardu.
 Marina Chi stannu fandù?
 Felice Penzu ca stannu parrandu e chidda faccenda.
 Marina Aiu capisciutu.
 Margarita Ci arrivu puru eu.
 Lucietta (*Tra sè*) Puru eu ci arrivu ppé chissu!
 Marina E de l'atra faccenda, ci su novità?
 Felice Riguardu chidda tala perzuna?
 Marina Sì, propriu e chidda!
 Lucietta (*Tra sè*) Parranu 'n gnermitu; penzanu ca nun capisciu!
 Felice Pozzu parrara liberamenta?
 Margarita Sì, Lucietta sa già tuttu!
 Lucietta Cara signora, comu vi sugnu obbligata!
 Felice Siti propriu fortunata, figghicedda mia!
 Lucietta Pecchi?
 Felice Eu stu guagliuna è a prima vota chi u viu, ma vi pozzu assicurara ca è nu veru gioiellu.
 Lucietta (*Si pavoneggia da sè*)
 Margarita (*A Lucietta*) Sta bona!
 Marina Nun fazzu ppé dira, ma neputamma è nu gran bravu figghiolu.
 Lucietta (*Come sopra*)
 Marina (*A Felice*) Allora si vidanu sti guagliuni?
 Felice Penzu propriu ca sì!
 Lucietta Comu?...Quandu?...Duva?..
 Felice Quanta prescia!..Stannu già venendu cca.
 Margarita Cca?
 Felice Sì, cca!
 Lucietta (*A Margarita*) Pecchi, nun ponnu venira cca?
 Margarita Tu nun sai chiddu chi dici!...Signora Filicia, vui u canusciti a maritumma!
 Felice Nun vi preoccupatira, vena mascheratu: vestutu e fimmina!
 Marina L'aviti penzata propriu bella!
 Margarita Si si 'nd'accorgia Lunardu, povaredd'eu!
 Lucietta Nun aviti sentutu? Vena vestutu e fimmina! (*Allegra a Margarita*)
 Margarita Tu pigghi tuttu a ra leggera!
 Felice Se per casu vena u maritu vostru, dassati fara a mia! Sacciu eu chiddu chi aiu e dira...(A *Lucietta*) 'n'occhiatina e sbirciu, vi basta?
 Lucietta E sbirciu?
 Margarita Vena sulu?
 Felice No, sulu nun pò venira! E' vestutu e fimmina!
 Margarita Ccu china vena, allora?
 Felice Ccu nu foristeri. (*A Marina*) Chiddu chi aviti vistu stamatina.
 Marina Aiu capisciutu!
 Margarita Figurativi si maritumma vò genti in casa!
 Felice Puru iddu è mascheratu!
 Margarita Peju!.. No... no... assolutamente!

Lucietta Mà, vui trovati difficortà su tuttu! (*Tra sè*) E' propriu 'na cacaredduna!
 Margarita Sacciu eu chiddu chi dicu! U canusciu troppu bonu a patritta!
 Felice Fra u maritu vostru e ru meu, un c'è tanta differenza. Però eu nun mi fazzu intimorira.
 Margarita Si vida ca vui siti cchiù brava e mia!
 Lucietta Bussanu.
 Margarita Nun bussanu.
 Felice Signora Margarita, si m'aju 'ntromintutu a sta faccenda privata è statu ppé fara nu piacira a ra signora Marina. Ma si vui nun aviti piacira...
 Lucietta (*A Marina*) Vui chi 'nde diciti?
 Marina (*A Margarita*) Signò, vistu ca ci simu!...
 Margarita (*A Lucietta*) Va bonu, però si succeda 'ncuna cosa, peju ppé tia!
 Lucietta Vi dicu c'hannu bussatu!
 Margarita Sì, stavota hannu propriu bussatu!
 Lucietta Aparu?
 Margarita No, aparu eu!

SCENA IX

Felice, Marina, Lucietta

Lucietta Mi raccomandu!
 Felice Nun voliti contraddira a signora Margarita?
 Marina Si fussa ppé idda, sta guagliuna nun si marita nè mo nè mai!
 Lucietta Si saperravu?..
 Felice Ma chi ha contra sta criatura?
 Marina Invidia!... Idda s'ha spusatu ccu nu vecchiu, perciò ci dispiacia ca a figghiastra spusa unu e l'età sua!
 Lucietta Chissa è a verità!
 Marina Mo dicia 'na cosa, mo 'nde dicia 'n'atra!
 Lucietta Sa dira sulu " figurati...figurati!"

SCENA X

Margarita, Felice, Marina, Lucietta

Margarita Signora Filicia, vi vonnu!
 Felice A mia?...Chin'è?
 Margarita Du' mascari chi vi cercanu!
 Lucietta (*Allegra a Felice*) Ci sunnu du' mascari chi vi cercanu!
 Marina (*A Felice*) sarà l'amicu?
 Felice Pò darsi...(*a Margarita*) I facimu trasira?
 Margarita E si vena maritumma?
 Felice Si vena don Lunardu, puru a iddu ci pozzu cuntara du' frottuli. Per esempiu pozzu dira ca è sorma, chidda spusata a Milanu!
 Margarita E a mascara ominu?
 Felice Oh, bella! è cognatumma!
 Margarita E don Cancianu chi dicia?
 Felice Maritumma dicia sempra chiddu chi vogghiu eu. Basta mu guardu e iddu mi capiscia a volu.
 Lucietta Mà, ci sunnu atri difficortà?
 Margarita Nun mi fara dira 'ncuna cosa a spropositu!... Va, bonu, facimuli trasira!... Veniti..veniti...veniti avanti...favoriti!
 Lucietta (*Tra sè*) Mammaredda mia, comu mi vatta ru cora!

SCENA XI

Filippetto in maschera da donna, Riccardo, Felice, Margarita, Marina, Lucietta

Riccardo Servitore umilissimo di lor signore!
Felice Bongiorno, signore maschere!
Margarita (*Sostenuta*) Serva vostra!
Marina Signora Maschera vi riverisco! (*A Filippetto*)
Filippetto (*Fa la riverenza da donna*)
Lucietta (*Tra sè*) Chi garbu!
Felice Mascheri, stati jendu a spassu?
Riccardo Il carnevale invita al divertimento.
Marina Signorina Lucietta, chi 'nde diciti e sti mascari?
Lucietta (*Vergognosa*) E chi voliti ma vi dicu?
Filippetto (*Tra sè*) Quantu è bedda!..Sembra nu puma culurerosi!
Margarita Scusatimi, signori mascari, a malacrianza, vui aviti già mangiatu?
Riccardo Io no!
Margarita Pecchè nui, volerramu jira a mangiara!
Riccardo Andiamo via subito, signora!
Filippetto (*Tra sè*) Mannaia ra miseria, l'aiu appena, appena guardata!
Riccardo (*A Filippetto*) Andiamo!
Filippetto (*Tra sè*) Maladiziona!
Marina (*A Riccardo e a Filippetto*) Aspettati nu pocu!
Margarita (*Tra sè*) Sentu già intra l'oricchi i gridati e maritumma!
Felice (*Piano a Filippetto*) Vi piacia?
Filippetto Sì!
Felice (*Come sopra*) E' bella?
Filippetto Bellissima!
Lucietta (*Piano a Margarita*) Mh?...
Margarita (*Piano a Lucietta*) Chi c'è?
Lucietta (*Piano a Margarita*) Nun u pozzu vidira, mancu nu pocu?
Margarita (*Piano a Lucietta*) Guarda ca ti piu e nu vrazzu e ti portu via!
Lucietta (*Piano*) Pacenza!
Marina (*A Filippetto*) Ti piacia?
Filippetto Tantu, assai!
Felice (*A Filippetto*) E cacciativi sta mascara! (*Gli leva la maschera*)
Lucietta (*Guardandolo furtivamente. Piano*) Oh, com'è bellu!
Marina (*A Filippetto*) Chi bella signorina!
Felice E' sorma!
Lucietta (*Tra sè*) Mi fa ridira!
Filippetto (*Tra sè*) Comu rida bellu!
Marina E sti dui signorini, chi n'è a cchiù bella?
Filippetto (*Si vergogna e guarda furtivamente lucietta*)
Lucietta (*Fa lo stesso*)
Riccardo Sono molto obbligato alla signora Felice, che oggi mi ha fatto godere la più bella commedia di questo mondo!
Margarita (*A Filippetto e a Lucietta*) Mo basta! Ringraziati sti signori chi vannu fattu vidira e si si distinati, vi pigghiati.
Felice Sì... è megghiu si vi 'nde jati!
Filippetto (*Tra sè*) Nun mi pozzu staccara!
Lucietta (*Tra sè*) Si porta via u cora meu, chissu!
Margarita Oh, povaredd'eu!...Povaredd'eu!

Felice Chi vi succediu?
 Margarita Sta venendu maritumma!
 Marina Mammaredda mia, c'è puru u meu!
 Felice Nun v' aiu dittu ca è sorma chissa?
 Margarita Vi sembra facila a vui! (*Spinge fuori Filippetto*) Prestu, prestu, ammucciativi cca... (*a Riccardo*) E puru vui, ddà dintra!
 Riccardo Che imbroglio è questo?
 Felice Jati..jati!...Vi pregu, facitimi st' atru piacira!
 Riccardo Farò anche questo per voi! (*esce*)
 Lucietta Madonna mia, comu mi tremanu i gambi!
 Margarita (*A Felice e a Marina*) Vi l' avia dittu eu!
 Marina Staviti tranquilla ca nun è nenta!
 Felice Mo nui jamu a mangiara e iddi si 'nde vannu!
 Margarita Sugnu stata propriu 'na cunna!

SCENA XII

Lunardo, Simone, Canciano, Margarita, Lucietta, Marina, Felice

Lunardo Vi siti stancati d' aspettara? Nun appena arriva u signor Mauriziu ni mintimu a ra tavula.
 Margarita Nun era ccu vui pocu fa?
 Lunardo Si c'era. Ma poi è andatu a fara 'na commissiona. Ma tornerà prestu. (*A Lucietta*) Mi sembri nu pocu abbattuta, chi hai?
 Lucietta Nenta...Voliti ma mi 'nde vaiu?
 Lunardo No...no resta cca! Figghicedda mia, puru ppé tia è venutu u jornu toi!...Veru, signor Simone?
 Simone Sì, ed eu sugnu cuntentu!
 Lunardo (*A Canciano*) E vui chi 'nde dicitu?
 Canciano Eu dicu...A dira a verità, su merita!
 Lucietta (*tra sè*) Sta tremaredda nun mi vò passara cchiù!
 Felice C'è ncuna novità?
 Lunardo Sissignora!
 Marina E nun mi dicitu nenta?
 Margarita Eu sugnu sempra l' urtima a sapira i cosi!
 Lunardo T' aiu già dittu ca nun aiu nessuna intenziona e gridara!..Sugnu cuntentu, e 'nzema a vui mi vogghiu godira sta jornata... Lucietà, veni cca!
 Lucietta (*Si accosta tremando*)
 Lunardo Ma chi hai?
 Lucietta Nun u sacciu mancu eu, chiddu chi tegnu!
 Lunardo Hai a freva?...Senti chiddu chi ti dicu, ca ti passa subitu!....A ra presenza e Margarita chi ti fa e mamma, e in presenza e sti du' galantomini e di signori, ti dugnu 'na bella notizia: tu si fidanzata!
 Lucietta (*Trema, piange e quasi casca*)
 Lunardo Chi fai? Ti dispiacia ca t' aiu fidanzata?
 Lucietta No...No!
 Lunardo Sai chi n'è u fidanzatu toi?
 Lucietta Sì.
 Lunardo (*Sdegnato*) U sai? E comu l' hai saputu? China ti l' ha dittu?
 Lucietta No...No!...Un sacciu nenta!...Cumpatiscitimi, ma nun sacciu mancu eu chiddu chi dicu!
 Lunardo (*A Canciano e a Simone*) Aviti vistu com' è innocenta? Viditi comu l' aiu crisciuta?

Felice *(Piano a Margarita)* Si saperra tuttu!
Margarita *(Piano a Felice)* Mi venanu i pinzari sulu ma ci penzu!
Marina *(Piano a Margarita)* Staviti Tranquilla, nun c'è periculu.
Lunardo Aviti e sapira ca u fidanzatu è u figghiu du signor Mauriziu, neputa da signora Marina, qui presenta.
Marina Daveru? Neputamma?
Felice Chi mi dicitì!
Marina Sugnu proriu cuntenta!
Felice Nun potiaivu trovara e megghiu!
Marina A quandu u matrimoniu?
Lunardo Oja.
Margarita Oja?
Lunardo Sì, oja! Adessu, adessu, u signor Mauriziu è jutu ma chiama u figghiu, e quandu vena, si dannu a manu.
Margarita *(Tra sè)* Povaredd'eu!
Felice Accussì prestu?
Lunardu A mia i cosi longhi nun mi piacianu! U sapiti puru vui chi cosi longhi diventanu serpi.
Lucietta Puru i vudeddi, mi tremanu!

SCENA XIII

Maurizio, Lunardo, Felice, Canciano, Marina, Margarita, Lucietta

Maurizio E' permessu?
Lunardo Siti arrivatu , finarmenta!
Maurizio *(Turbato)* Sugnu cca!...
Lunardo Chi aviti?
Maurizio Nu diavulu ppé capiddu! Eccu chiddu cchi tegnu!
Lunardo Ma chi vi è successu?
Maurizio Comu sapiti, jivi a ra casa ma chiamu Filippettu, ma nun l'aiu trovatuu..aiu domandatu a chissu e a chiddu e tutti m'hannu dittu ca l'hannu vistu ccu nu certu signor Riccardu chi frequenta a signora Filicia. *(a Felice)* Ma insomma chi n'è stu signor Riccardu?...Chi n'è stu foristeri? Chi ha da spartira ccu figghiuma?
Felice Eu du figghiu vostru nun sacciu nenta! Circa u foristeri invecchia vi pozzu dira ca è 'na perzona per bona!..Veru signor Cancianu?
Canciano Un sacciu nenta eu, nè chi n'è, nè quala diavulu l'ha mandatu. Fin'a mò m'aiu stavutu quetu ppé pacia mantenira. Mo tu dicu davanti a tutti, a ra casa mia nun u vogghiu cchiù vidira!

SCENA XIV

Riccardo, Lunardo, Maurizio, Canciano, Marina, Felice, Margarita, Lucietta, Filippetto

Riccardo *(A Canciano)* Levo il disturbo! Buongiorno a tutti!
Lunardo *(A Riccardo)* Omini a ra casa mia?
Maurizio *(A Riccardo)* Duv'è figghiuma?
Riccardo Vostro figlio è là dentro.
Lunardo Nascostu a ra cambara e lettu?
Maurizio Duva sì, disgraziatu?
Filippetto *(S'inginocchia)* Perdunatimi, perdunatimi!
Lucietta *(S'inginocchia)* Papà, perdunatimi ppé carità!
Margarita *(Raccomandandosi)* Lunà, un sacciu nenta eu!

Lunardo (Cerca di picchiare Margarita) Disgraziata, ti fazzu vidira eu!
 Margarita Aiutatimi!..M'ammazza!
 Marina Tenitilu!
 Felice Fermatilu!
 Simone Staviti calmu, cumpà!
 Canciano Fermativi!...Basta...basta! (Simone e Canciano lo portano via)
 Maurizio (Prende per un braccio Filippetto) Veni cca tu! Volìa fara u furbu? Volìa!
 Margarita (Prende per un braccio Lucietta) Veni cca, Ciavana!
 Maurizio (Lo tira) Jamuninda!
 Margarita (La tira) Veni ccu mia tu!
 Maurizio (Lo tira) A ra casa facimu i cunti eu e tia!
 Margarita Tutta ppé curpa tua!
 Filippetto (Andando via, saluta Lucietta)
 Lucietta (Andando via, si dà dei pugni) Comu sugnu sfortunata!
 Maurizio Moticatti! (lo caccia via e partono)
 Margarita Maladittu u jornu chi mintivi peda intra sta casa!
 Marina Povara guagliuna e povaru neputa meu! (Parte)
 Riccardo In che impiccio mi avete messo, signora?
 Felice Siti nu veru cavaleri vui?
 Riccardo Sì!
 Felice Allora, veniti ccu mia.
 Riccardo perché?
 Felice Pecchì, eu sugnu 'na fimmina onorata! Aiu sbagliatu ed è giustu rimediara!
 Riccardo Come?
 Felice Comu?... Comu vicinu Milanu! Si vi dicu comu, è finita a commedia!
 Jamu....ja...(partono)

ATTO III

SCENA I

*Camera di Lunardo
Lunardo, Canciano, Simone*

Lunardo Cca, dicimu i cosi comu stannu, si tratta dell'onora, da reputazione da casa mia. Chi dirannu i genti e mia? Chi dirannu e don Lunardu Cròzzola?

Simone Staviti calmu, cumpà! Vui nun aviti nessuna curpa. Causa e tuttu su stati i fimmini! Castigamuli, facimuccella pagara!

Canciano Sì..Sì..Ci avimu e fara vasciara a crista a sti superviusi!

Lunardo E' tutta curpa e mughieramma!

Simone Faciticcella pagara!

Lunardo E chidda ciavana cchi ci va appressu!

Canciano Castigatila!

Lunardo (A Canciano) Puru a mughiera vostra, però!

Canciano Ci a fazzu pagara, nun dubitatira!

Lunardo (A Simone) E a mughiera vostra!

Simone Puru idda avrà chiddu chi si merita!

Lunardo Cari cumpari, mo avimu e decidira comu n'avimu e comportara ccu sti fimmini!..Ccu a guagliuna è troppu facila... Prima e tuttu, nenta matrimoniu, nè mo nè mai. A fazzu fara monaca, è decisu! Ma i mughieri comu i potimu castigara? Penzatici e dicitimi u penzeri vostru!

Canciano Cunfessu ca è nu pocu difficila!

Simone Si i poterramu chiudira tra quattu mura, luntanu e tutti?

Lunardo Dicimu i cosi comu stannu, chissu è nu castigu cchiù ppé nui ca ppé iddi. Mentra a nui aumentanu i spisi, iddi ppé quanti ritirati, trovanu cchiù tempu ppé i divertimenti ca a ra casa nostra. Dicu bonu?

Simone Dicitu esattu.

Canciano Aviti ragiuna. E si i chiudimu intra 'na cambara senza ma vidanu e ma parranu ccu nessuno?

Simone Chissu è nu castigu chi i fa morira intra tri jorna.

Canciano Tantu megghiu!

Lunardo Ma chi n'è chidd'ominu chi ci piacchia fara l'aguzzinu? E si poi u sannu i parenti? Apriti cielu! Fannu u diavulu 'n quattu e mintanu sutta menzu mundu, finu a quandu i tiramu fora. E poi dicianu ca simu tamarri, ca simu cani!

Simone E poi, doppu chi l'avimu libarati nun simu cchiù patruni, pecchè iddi ci hannu pigghiatu a manu.

Canciano Comu ha fattu mughieramma!

Lunardo L'unica cosa, dicimu i cosi comu stannu, è adoperara nu pezzu e lignu.

Simone Senza penzara a chiddu chi ponnu dira i genti

Canciano E si poi si rivoltanu cuntra e nui?

Simone Impossibila!

Canciano Eu sacciu chiddu chi dicu!

Lunardo Allora ci trovamu tutti a 'na brutta situazione.

Simone Sapiti, secundu mia, nun sunnu omini chiddi chi minanu i mughieri. E poi penzu, ca mancu i vastunati ponnu domara 'na fimmina. Si nun l'accoppi un c'è rimediù!

Lunardo Chissu mo no!

Canciano No...No certu! Pecchè poi, gira e rigira, senza 'na fimmina nun si pò stara.

Simone Ma nun fusserra ‘na cuntentizza puru ppé vui, avira ‘na mughiera bona, sottomessa, chi fa tuttu chiddu chi voliti vui? Dicitimi nun fusserra puru ppé vui ‘na consolazione?
 Lunardo A mamma e Lucietta, chidda si ca era ‘n agnedduzzu! Chissa invecia è ‘na vipara!
 Canciano A mia mughieramma mi fa fara tuttu chiddu chi vò idda!
 Simone Eu gridu, strepitu e nun fazzu mai nenta, comu i cani chi abbaianu.
 Lunardo Tuttu si pò supportara, ma no chiddu chi è successu a mia oja...Volerra ma risolvu sta cosa, ma nun sacciu comu.
 Simone Rimandatila dai parenti.
 Lunardo Accussì poi mi ridanu d’arretu.
 Canciano Mandatila in campagna.
 Lunardo Peju! Peju! Chidda, massimu quattru jorna mi mangia tuttu!
 Simone Allora trovati ‘ncunu chi a sa mintira a ru postu.
 Lunardo Impossibila! Chidda nun sta a sentira nessuno!
 Canciano Provati allora ma ci chiuditi l’abiti, i gioielli! Insomma, mintitila sutta, mortificatila!
 Lunardo Ci aiu provatu. Nun c’è nenta a chi fara.
 Simone Aiu capisciutu! Cumpà’ faciti accussì.
 Lunardo Comu?
 Simone Goditivilla così com’è.
 Canciano Puru eu penzu ca nun c’è atru rimediu ca chissu!
 Lunardo E’ nu pezzu chi l’aiu capitu. E’ fatta accussì e nun c’è rimediu; perciò aiu ‘mparatu ma a sumportu...Ma chidda chi m’ha fattu oja è troppu grossa! Mi fa venira a ra casa u fidanzatu e figghiamu, mascaratu poi, all’ammucciuna! I fa vidira, i fa parrara! a guagliuna mia, ‘na palumba innocenta. No!.. No!... Ci l’aiu e fara pagara chissa!
 Simone Puru a signora Filicia, però!
 Lunardo Già puru a matta da mughiera vostra!
 Canciano Aviti raggiuna! Chista mughieramma ma paga, quantu è veru ca mi chiamu Cancianu!

SCENA II

Felice, Canciano, Lunardo, Simone

Felice Bongiorno! Vi ringrazzu ccu tuttu u cora ppé i paroli gentili chi aviti dittu e mia
 Canciano Chi ci fai cca?
 Lunardo Chi voliti ancora da casa mia?
 Simone Siti cca ma ‘nde cumbinati ancora ‘ncuna di vostri?
 Felice Vi meravigghiati pecchi sugnu cca? Ti cridia, signor Cancianu, ca eu mi ‘nd’eru juta ccu u foristeri?
 Canciano Si ti viu ancora ‘na vota ccu iddu, ti fazzu vidira eu china sugnu!
 Felice Dimmi, ‘ncuna vota sugnu nesciuta ccu iddu senza e tia?
 Canciano Ci mancarebbe atru!
 Felice E pecchè dunqua, pensavi ca mi ‘nd’eru juta ccu iddu?
 Canciano Pecchè tu si menza paccia!
 Felice *(Piano)* Fai u duru pecchè si ‘n compagnia!
 Canciano Jamuninda a ra casa!
 Felice Nu pocu e pacenza.
 Canciano Certu ca hai ‘na bella faccia tosta, ma ti presenti!
 Felice Pecchi? chi aiu fattu e malu?

Canciano Nun mi fara parrara!
 Felice Parra!...pà...
 Canciano Januninda!
 Felice Signornò!
 Canciano Jamuninda e subito! (*Minacciandola*)
 Felice Chi su sti modi? M'hai trovatu forzi sutta i tumbi, a mia? E chi sugnu eu, a cambarera tua? Nun si parra accusi a 'na signora! Ricordati 'na cosa: sugnu mughieratta perciò mi poi cumandara comu voi, ma nun mi dattu trattara comu 'na pezza e pedi. Eu ti portu rispettu, e tu m' hai e rispettara! E nun m'hai e parrara accusi a mia! Chi su sti minacci? Chi vonnu dira sti mani azati? Dimmi, signor Cancianu, t'hannu inchiutu i toi degni cumpari? Si aiu sbagliatu, mi correggi, ma no ccu i minacci comu fai tu. No, tu nun mi tratti accusi, Signor Cancianu! Hai avira giudiziu tu, si voi ma 'nd'aiu puru eu!
 Canciano (*Resta ammutolito*)
 Simone (*A Lunardo*) Aviti sentutu chi lingua?
 Lunardo (*A Simone*) Quasi, quasi mi vena a voglia ma ci u torciu eu u coddu. E ru cunnu sta quetu!
 Simone E chi pò fara?
 Felice Nun dici cchiù nenta? Perdisti a lingua?
 Canciano China ha cchiù sennu l'adopera!
 Felice Sentenza e Ciciaruna! E vui chi dicitu?
 Lunardo E' megghiu si nun parru!
 Felice E pecchi? Sugnu venuta apposta! Pigghiativilla ccu mia, signor Lunardu, ma nun inchitira Cancianu. Si vui mi dicitu a ragiuna vostra eu sugnu 'na fimmina giusta, e si aiu tortu u sacciu ricanuscira. Ma ricordativi ca nun è bellu mintira zizzania fra maritu e mughiera; pecchi poi nun s'aggiusta tantu facirmenta. Don Lunà, ricordativi ca chiddu chi nun voliti ppé vui, nun l'aviti e fara mancu a l'atri! E parru puru ccu vui, signor Simone; parru ccu tutti i dui e vogghiu ma mi capisciti. Sugnu 'na fimmina onorata eu, perciò si aviti 'ncuna cosa cuntra e mia, parrati!
 Lunardo Dicitimi, china ha fattu venira Filippettu a ra casa mia?
 Felice Sugnu statu eu. Eu l'aiu fattu venira!
 Lunardo Brava! Mi congratulu!
 Simone Mi compiacciu!
 Canciano Hai fattu propriu 'na bella aziona!
 Felice Era megghiu si nun a facià, però nun è 'na cattiva aziona.
 Lunardo China v'ha datu u permessu, mu faciti trasira?
 Felice A signora Margarita.
 Lunardo Mughieramma v'ha pregatu ma u portati cca?
 Felice Signornò! Mi l'ha dittu a signora Marina.
 Simone Idda vi ha pregatu ma portati cca u foristeri ppé tenira manu a ru guagliuna?
 Felice U foristeri l'aiu pregatu eu.
 Canciano (*Con sdegno*) Tu l'hai pregatu?
 Felice (*A Canciano con sdegno*) Signorsì
 Canciano (*Piano*) Chi bestia, nun mi fa mancu parrara!
 Lunardo E pecchi aviti fattu chissu! E pecchi a signora Marina s'è 'ntricata? E pecchi mughieramma v'ha accuntentati?
 Felice (*A Lunardo*) Mo ppé chissu? Mo ppé chiss'atru?...Ascortatimi...sentiti com'è juta sta storia. E ppé favora nun m'interrompitira. Poi si aiu tortu mu dunati. Prima di tuttu però vi vogghiu dira 'na cosa: vi pregu, nun va pigghiatira a malu. Vui siti troppu rozzi, troppu tamarri, troppu servaggi; i fimmini nun si trattanu comu faciti vui ccu i figghi e rimughieri vostri. Si iddi v'ubbidiscianu

nun è pecchè vi vonnu bena, ma pecchè hannu paura, e chissu nun è bellu!...Ma tornamu a ru fattu. Don Lunardu vò ma spusa Lucietta, però a figghia nun ha de sapira nenta, nun ha nemmenu e vidira u futuru maritu; piacia o nun piacia, si l'ha de spusara. puru eu sugnu daccordu ca 'na guagliuna nun ha de fara l'amuri prima du tempu e ca u maritu ci l'ha de trovaru u patra, pecchè nu patra sa chiddu cchi fa; però nun è giustu mintira a 'na figghia a capizza a ru coddu e dira a ru zitu: "pigghiatilla"...Don Lunà, aviti 'na figghia sula e a voliti sacrificaru? Filippettu è nu guagliuna giudiziosu, è bonu, è giuvana, nun è mancu bruttu e sicuramenta a Lucietta ci piacia; ma vui siti sicuru ca ci piacia? E si putacasu nun ci fa sangu?... Ppé mia avimu fattu bonu mi facimu vidira. A mughiera vostra u desiderava ma nun avia u coraggiu; a signora Marina m'ha cercatu aiutu, pecchè nun sapia comu fara; ed eu aiu trovat u sistema. Mo s'hannu vistu, si piacianu e sunnu cuntenti. A guagliuna è onesta, u giuvanottu chi aviti sceltu s'è cumportatu benissimo, nuatri simu tutti fimmini a postu... Aiu finutu u preambulu. Accussentiti a ru matrimoniu e cumpatisciti l'avvocatulu!

Lunardo, Simone e Canciano (*Si guardano l'un l'altro senza parlare*)

Felice (*Tra sè*) L'aiu mintuti tutti intra u saccu, ma ccu santa ragiuna!

Lunardo Chi 'nde diciti signor Simuna?

Simone Eu, ppé mia approvu!

Canciano Puru eu.

Lunardo Eppure aiu paura ca stu matrimoniu nun si fa.

Felice Pecchè?

Lunardo Pecchè u signor Mauriziu, dicimu i cosi comu stannu...

Felice Dicimu i cosi comu stannu: a parrara ccu u signor Mauriziu è jutu don Riccardu. Pecchè dicia ca si puru 'nvolontariamenta nu pocu e curpa è puru a sua. L'ingegneri è 'n ominu e cultura e sa parrara pulitu; perciò eu sugnu sicura ca u sa convincira e che u matrimoniu si fa.

Lunardo Chi facimu allora?

Simone L'unica è pigghiara i cosi comu venenu.

Lunardo E l'affrontu?

Felice Quala affrontu? E poi quandu sunnu maritu e mughiera l'affrontu finiscia.

Canciano Sentiti cumpà, Filicia è fatta a modu soi, però è 'na fimmina a postu.

Felice Veru Cancian?

Lunardo Allora?

Simone Ppè prima cosa, eu direi: jamu a mangiara!

Canciano A dira a verità, penzavu ca u pranzu era già bellu e sfumatu!

Felice Hai penzatu mala, maritu meu. china ci ha 'mbitati nun è poi tantu tamarru ma ni dassa a panza vacanta... Don Lunà, si voliti ma mangiamu 'n santa pacia, faciti accusi: jati a chiamara a signora Margarita e Lucietta. Brontulati nu pocu, ma poi finimula; aspettamu u signor Riccardu e si vena 'nzema a Filippettu facimu finta e nenta.

Lunardo Ccu mughieramma e figghiamu nun sacciu si mi pozzu mantenira.

Felice Vi capisciu benissimo, perciò sfogativi...siti cuntentu accusi?

Canciano Filì, va' chiamali.

Simone Chiamati puru Marina.

Felice I chiamu tutti (*esce*)

SCENA III

Lunardo, Canciano , Simone

Lunardo (A Canciano) Chi parlantina chi ha a mughiera vostra!
Canciano Aviti vistu? Nun mi dicitira mai cchiù ca sugnu nu cunnu. Si parru idda mi fa 'na tala predica ca nun mi resta atru ca applaudira.
Simone Gran donna! E nu modu o nell' atru ha sempra raggiuna!
Canciano Vui dassatila parrara e vidita ca nun ha tortu mai!

SCENA IV

Felice, Marina, Margarita, Lucietta, Lunardo, Canciano, Simone, Filippetto, Maurizio, Riccardo

Felice Ecculi cca: pentiti, contriti e vi domandanu perdunu.
Lunardo (A Margarita) M'avìa e fara puru chissa, sinnò nun eri tu!
Felice Eu sugnu a causa e tuttu!
Lunardo (A Lucietta) Chi ti meriterri, tu?
Felice Parrati ccu mia!
Lunardo (A Margarita e a Lucietta) Omini a ra casa mia! Fidanzati all'ammucciuni!
Felice Gridati ccu mia! Vi l'aiu dittu a curpa e tutta a mia!
Lunardo (A Felice) Ma Jati e 'ncafunativi puru vui!
Felice (A Lunardo deridendolo) Dicimu i cosi comu stannu!..
Canciano (A Lunardo) Chi a aviti dittu a mughieramma?
Lunardo Cumpatiscitimi! Nun capisciu cchiù nenta!
Margarita (Mortificata)
Lucietta (Piange)
Margarita (A Felice) Ma chi m'aviti cuntatu? E' accussì chi tuttu è a postu?
Simone (A Marina) Puru tu però ti meriterri piata a scaffì!
Marina Guarda ca giru i tacchi e mi 'nde vaiu!
Felice Signò, aspettati! A don Lunardu c'era rimastu nu pocu e velenu, e l'ha voluto sputara. Ma vi scusa, vi perduna e si vena u guagliuna accussenta ma si spusanu,veru signor Lunardu?
Lunardo (Ruvido) Sissignora!
Margarita Lunà, cridami, eu nun sapìa nenta! Quandu su venuti mascarati eu nun volìa ma i fazzu trasira. E' stata...E' stata...
Felice Sugnu stata eu!
Lucietta Papà, perdunatimi: nun è curpa mia!..
Felice Sugnu stata eu, vi dicu, sugnu stata eu!
Marina A dira a verità, è puru curpa mia!
Simone (Con ironia) U sapimu, ca si spiritusa!
Marina Cchiù e tia sicuramenta!
Felice (Osservando tra le scene) Chi n'è?
Margarita Sunnu iddi!
Lucietta (Allegra tra sè) U zitu meu!
Lunardo (Alle donne) Chi n'è? ..China sta venendu? Omini per casu?...Allora via...via e cca vui fimmini!
Felice Ma chi fastidiu vi damu? Aviti paura ca l'omini ni mangianu? Nui simu Quattru, e poi nun ci siti vui presenti? Dassatili venira!
Lunardo Cumandati vui, signora Filicia?
Felice Sì, cumandu eu!
Lunardo U foristeri però nun u vogghiu. Si vena iddu mi 'nde vaiu eu!
Felice Ma pecchè v'incapunati accussì? Don Riccardu è 'na perzona per bona!

Lunardo Chiddu chi è nun m'interessa! Cca nun u vogghiu e basta! Mugghieramma e figghiamma nun sunnu abituati a vidira genti strani!

Felice Però stavota aviti pacenza, veru?

Margarita Eu s'ì!

Lucietta Puru eu!

Margarita *(A Lunardo)* Lunà, tu s'ì nu galantomu, si bonu e cora, ma certi voti vai troppu ppé u sottila. Eu canusciu u temperamentu toi e ti cumpatisciu, ma dicimu i cosi comu stannu, tu si troppu esageratu ccu mia e ccu Lucietta!
Stavota hai raggiuna, e ppé chissu t'avimu cercatu perdunu; e cridami ca ppé 'na fimmina è assai difficila ma si vascia finu a tantu! Ma l'aiu fattu pecchè ti vogghiu bena e vogghiu puru bena a figghiatta sippuru nun u vò ricanuscira. Ppé tia e ppé idda eu mi caccerra puru l'occhi...
Accuntenta sta guagliuna, e si eu nun ti meritu o nun meritu cchiù u bena toi, pacenza, fai e mia chiddu chi voi, ma accuntenta Lucietta.

Lucietta *(Piangendo)* M'è, benaditta ma siti! Puru a vui v'aiu e cercara perdunu ppé tuttu chiddu chi v'aiu dittu!

Filippetto *(Piano)* Mo fa ciangira puru a mia!

Lunardo *(Si asiuga gli occhi)*

Canciano *(A Lunardo)* Cumpà, mugghieramma è fatta accussì, nun si mantena!

Simone Insomma ccu i boni o i cattivi, fa sempra chiddu chi v'ò!

Felice Allora, don Lunà, aviti decisu?

Lunardo Aspettati nu momentu...Lucietta?

Lucietta Papà!

Lunardo veni cca!

Lucietta *(Si accosta)* Vegnu!

Lunardo Ti voi spusara?

Lucietta *(Si vergogna e non risponde)*

Lunardo Pecchè, nun mi respundi?...Allora, ti voi spusara, si o no?

Lucietta Sì...sì...

Lunardo U fidanzatu l'hai vistu e da chiddu chi aiu potutu capiscira ti piacia.

Lucietta Sì!

Lunardo Signor Maurizio?

Maurizio *(Ruvido)* chi c'è?

Lunardo Cumpà, nun mi respunditira, dicimu i cosi comu stannu, accussì asprignu!

Maurizio Dicitimi chiddu chi mi aviti e dira, senza tanti preambuli!

Lunardo Si nun aviti nenta in contrariu, u figghiu vostru e figghiamma sunnu fatti l'unu ppé l'atra. *(I due sposi si rallegrano)*

Maurizio Chissu nun si merita nenta!

Filippetto *(In aria di raccomandarsi)* Papà!

Maurizio *(Senza guardare Filippetto)* A mia, propriu a mia farmi 'n'azione simila!

Filippetto *(Come sopra)* Papà!

Maurizio No... nun vogghiu!...Nun accussentu!

Filippetto *(Traballando mezzo svenuto)* Oh, povaredd'eu!

Lucietta Tenitilu, tenitilu ca cada!

Felice Ma chi cora aviti vui, e petra?

Lunardo Faciti bonu, cantaticcelli dui!

Maurizio *(A Filippetto)* Veni cca!

Filippetto Sugnu cca!

Maurizio Ti s'ì pentutu ppé chiddu chi hai fattu?

Filippetto Sì, daveru papà!

Maurizio Guarda ca puru quandu si ppé casa tua, vogghiu ma mi porti sempra ubbidienza e rispettu, e devi dipendira e mia, intesi?

Filippetto Sì, vu promintu!
Maurizio Signorina Lucietta, avvicinati...ti accettu comu figghia e che Diu vi benedicia...dativi a manu!

Filippetto (*A Simone*) Comu si fa?
Felice Si fa accussì!
Margarita (*Tra sè*) Povareddu!
Lunardo (*Si asciuga gli occhi*)
Margarita Signor Simone, Signor Cancianu, vui siti i cumpari!
Canciano Sì, signora Margarita, nui simu i testimoni e simu tant' onorati, veru Simone?
Simone Certamenta!...E a quandu l'erede?
Filippetto (*Ride e salta*)
Lucietta (*Abbassa gli occhi vergognosa*)
Lunardo E ora jamu a mangiara sinnò diventa tuttu friddu!
Felice Don Lunà, e du foristeri chi 'nde facimu? nun vi sembra sconvenenta mandarlu via? Iddu è statu a parrara ccu u signor Mauriziu, e cca sunnu venuti 'nzema. A civiltà dicia ca nun si tratta accussì 'na perzuna umana!

Lunardo Mo jamu a mangiara!
Felice Invitati puru iddu!
Lunardo No!
Felice Viditi? Sta tamarrerria è stata a causa e tutti i disordini chi sunnu succeduti oja. Sapiti? Parru ccu tutti i tri; è a vostra capu tosta chi vi renda odiusi. Cercati ma siti cchiù civili, cchiù umani! Insomma, si voliti vivìra in pacia ccu i mughieri vostri, faciti l'omini, no i servaggi! Amati, si voliti essara amati!

Canciano Lo devo ammettere: gran donna mughieramma!
Simone (*A Lunardo*) Siti daccordu, cumpà?
Lunardo E vui?
Simone Eu sù!
Lunardo (*A Margarita*) Va', invita a pranzu don Riccardu!
Margarita Menu mala! Vaiu subito!
Marina E tu nepù, comu penzi e trattara a sposa tua?
Filippetto Comu ha dittu a signora Filicia: da perzona civila!
Lucietta M'accumentu e tuttu eu!
Margarita Li dispiacia sulu ca u ricciu du suttagonna è mosciu!
Lucietta Nun m'aviti ancora perdunata allora?
Margarita (*Abbraccia Lucietta*)
Felice Mo jamu a mangiara ca è ura e stavimu tutti allegri. Mangiamu, vivimu e facimu nu brindisi a ra saluta e tutti chiddi chi ccu tanta bontà e cortesia ci hannu ascortatu, sumportati e cumpatisciuti... Grazie!